

UMBERTO GIORDANO

FEDORA

Dramma di V. SARDOU
Drama von

Ridotto in tre Atti per la scena lirica
Für die Opernbühne in drei Akten bearbeitet

da
von

ARTURO COLAUTTI

Riduzione per canto e pianoforte
Klawierauszug mit Text

NUOVA RISTAMPA
NEUE AUSGABE

N. 984

CASA MUSICALE SONZOGNO MILANO

Per il noleggio dei materiali e la rappresentazione dell'opera
rivolgersi alla

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

Via Bigli, 11 - Milano

Proprietà esclusiva per tutti i paesi.

Depositato a norma dei trattati internazionali.

Tutti i diritti di edizione, esecuzione, rappresentazione, riproduzione,
traduzione, trascrizione, diffusione, televisione, ecc. sono riservati.

Proprietà della Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali - Milano

Copyright 1898 by Edoardo Sonzogno

New Copyright 1941 by Casa Musicale Sonzogno

Aufführungsmaterial und Aufführungsrechte nur durch

CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI

Via Bigli, 11 - Milano

Ausschliessliches Eigentum für alle Länder.

Den Internationalen Verträgen gemäss deponiert.

Alle Rechte der Herausgabe, Wiedergabe, Aufführung, Reproduktion,
Uebersetzung, Bearbeitung, Verbreitung, Fernsehen, u.s.w. vorbehalten.

Eigentum der Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali - Mailand

Copyright 1898 by Edoardo Sonzogno

New Copyright 1941 by Casa Musicale Sonzogno

PERSONAGGI

La Principessa FEDORA ROMAZOFF		<i>Soprano</i>
La Contessa OLGA SUKAREW		<i>Soprano leggero</i>
Il Conte LORIS IPANOFF		<i>Tenore</i>
DE SIRIEX, diplomatico		<i>Baritono</i>
DIMITRI, ragazzo	}	<i>Contralto</i>
Un piccolo Savoiaro		
DESIRÉ, cameriere.	}	<i>Tenore</i>
Il Barone ROUVEL		
CIRILLO, cocchiere	}	<i>Baritono</i>
BOROFF, medico		
GRECH, ufficiale di Polizia		<i>Basso</i>
LOREK, chirurgo		<i>Baritono</i>
NICOLA	}	<i>Coristi</i>
} staffieri		
SERGIO		
MICHELE, portinaio		<i>Corista</i>
BOESLAO LAZINSKI, pianista	}	<i>Mimo</i>
Il Dottor MÜLLER		
MARKA, cameriera		<i>Comparsa</i>
BASILIO, domestico	}	<i>Comparsa</i>
IVAN, agente di Polizia		
Altro Agente		<i>Comparsa</i>

Signori — Signore — Servi — Staffieri — Coro interno

EPOCA: AGLI INIZI DEL NOVECENTO

Il primo atto a Pietroburgo; il secondo a Parigi; il terzo in Svizzera.

P E R S O N E N

Die Fürstin FEDORA ROMAZOFF		<i>Sopran</i>
Die Komtesse OLGA SUKAREW		<i>Koloratur-Sopran</i>
Der Graf LORIS IPANOFF		<i>Tenor</i>
DE SIRIEX, Diplomat		<i>Bariton</i>
DIMITRI, groom	}	<i>Alt</i>
Ein Kleiner Savoyard		
DESIRÉ, Diener	}	<i>Tenor</i>
Der Baron ROUVEL		
CIRILLO, Kutscher	}	<i>Bariton</i>
BOROFF, Arzt		
GRECH, Polizeibeamter		<i>Bass</i>
LOREK, Chirurg		<i>Bariton</i>
NICOLAS }	}	<i>Choristen</i>
SERGIO } Diener		
MICHELE, Pförtner		<i>Chorist</i>
BOESLAO LAZINSKI	}	<i>Schauspieler</i>
Der Doktor MÜLLER		
MARKA, Mädchen		<i>Statist</i>
BASILIO, Bediensteter	}	<i>Statist</i>
IVAN, Polizeiagent		
Ein anderer Agente		<i>Statist</i>

Herren — Damen — Diener — Boten — Innenchor

ZEIT: ANFANG DES XIX. JAHRHUNDERTS

Der erste Akt in Petersburg; der zweite in Paris; der dritte in der Schweiz.

INDICE

ATTO PRIMO	Pag. 1
ATTO SECONDO.	» 57
ATTO TERZO	» 155

INHALT

ERSTER AKT	Seite 1
ZWEITER AKT	» 57
DRITTER AKT	» 155

FEDORA

UMBERTO GIORDANO

Atto I.

ERSTER AKT

Pietroburgo d'inverno, in casa del Conte Vladimiro Andrejevich, Capitano della Guardia.

Salotto ottagonale elegantissimo di stile moderno.

Petersburg im Winter; in Hause des Grafen Wladimir Andrejewitsch, Hauptmann der Gard.

Eleganter Salon in modernem Stil.

Desiré, Nicola, Sergio, due staffieri e Dimitri.

Desiré, Nicolas, Sergio, zwei Boten und Dimitri.

Desiré e Nicola seduti al tavolino, giocano a domino; Sergio e due altri staffieri in livrea seguono in piedi la partita.

Dimitri, a destra, sprofondato nel seggiolone, dorme profondamente.

Desiré und Nicolas sitzen am Tisch und spielen Domino; Sergio und zwei andere Diener stehen daneben und folgen der Partie.

Dimitri, rechts, in einem Sessel ausgestreckt, schläft tief.

Andante mosso (♩ = 60)

mf espressivo

m.s.

pp

p

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, trasmissione televisione e diffusione sono riservati
Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO di PIERO OSTALI Milano.

Copyright 1898 by Edoardo Sonzogno

New Copyright 1941 Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali.

E. 984 S.

1

mf

cresc.

con molto accento

2

string.

(SI ALZA IL SIPARIO)
(VORHANG)

Allegro brillante (♩ = 160)

3

brillante

staccato

DESIRE

(giuocando)
(spielend)

NICOLA (un corista)
(ein Churist)

Quattrol...
Vierl...

Dop-pio ze - rol...
Dop-pel - Null l... *f*

Seil...
Sechsl...

Vit -
Ge -

(alzandosi) (aufstehend) (a Sergio) (zu Sergio)

D. N'ho abba-stan - zal... Da be - -
 Ich ver-sich - tel... Zu trin - -

N. - to - - rial
 won - - nen!

4

ff e secco *f* *ff e secco*

D. -re... Nes-sun ti - mor!... Il Con - te rin -
 ken!... Nur kei-ne Fürcht! Der Graf kommt nach

SERGIO (un corista) (indicando la pendola)
 (ein Chorist) (auf die Uhr zeigend)

Non è tar - di?
 Wird's nicht zu spät sein?

mf *f*

D. - ca - se - rà col so - - - le... È l'ul - ti - ma sua
 Hau - se mit der Son - - - ne... Die letz - te Nacht der

5 *brillante*

p staccato

D. - men - - - te... quat - tor - di - ci mi - llo - - ni!...
 kö - - - ren... rund vierzehn Mil - li - o - - nen!...

S. Sa -
 Zum

N. (togliendosi il berretto)
 (die Mütze abnehmend)
 Sa -
 Zum

7

D. E - ra tem - po... Il Conte è un ca - po sca - ri - cul...
 Es war Zeit, denn der Graf ist ein Tu - nicht - gut!

S. - lu - te...
 Wohl - sein!...

N. - lu - te...
 Wohl - sein!...

D. *Le don - ni - ne... I ca -*
Ja, die Mäd - chen... Die —

S. *Le car - te... Die Kar - ten...*

N. *Le — bot - - ti - glie... Und — die — Fla - sche...*

8

ben marcato ma non f

D. *trattenuto a tempo*
- val - li, gli e - bre - i... Si sta - va fre - - schil... Pfer - de, die Ju - den!... Wir wa - ren plei - - tel...

S. *Gli e - bre - i... Si sta - va fre - - Die Ju - den!... Man war schon plei - -*

N. *Gli e - bre - i... Si sta - va fre - - Die Ju - den!... Man war schon plei - -*

pp trattenuto p a tempo ff

(trionfalmente)
(triumphierend)

D. *f* Ed or siam sal - - - - vil
Jetzt *stehn* *wir* *si* - - - - *cher!*

S. *f* -schil... Ed or siam sal - - - - vil
tel *Jetzt* *stehn* *wir* *si* - - - - *cher!*

N. *f* -schil... Ed or siam sal - - - - vil
tel *Jetzt* *stehn* *wir* *si* - - - - *cher!*

9

(alzando i bicchieri)
(das Glas erhebend)

D. Al pa - dro - nel A
Auf den Her - ren! *Auf*

S. Al - la spo - sa! A
Auf das Bräut - chen! *Auf*

N. Al - la do - tel A
Auf die Mit - gift! *Auf*

10

(ascoltando)
(Auschend)

D. noi!... Si - len-zio!...
uns!... Seid ru-hig!...

S. noi!.. È il Ca - pi - ta - nol
uns!.. Es ist der Hauptmann!

N. noi!... È il Ca - pi - ta - nol
uns!... Es ist der Hauptmann!

Campanello elettrico
Elektrische Klingel

(scuotendo Dimitri)
(Dimitri schüttelnd)

D. No. Sul...
Nein. Auf!...

(corre a spiare) (ricomparendo) (vivamente)
(läuft um zu gucken) (widerkommend) (lebhaft)

S. La Prin - ci - pes - sal...
Es ist die Fürstin!

ppp lunga pausa

Allegro molto più vivo

D.

Sve - glia - ti, pol - tro - nel
Auf - ge - wacht, du Faul - tier!

11

Allegro molto più vivo

f *p e cresc.*

f *ff*

molto secco *p ancora più vivo* *dim.* *p*

pp

Allegro giusto

(in acconciatura da teatro, ma avviluppata in ampia pelliccia, entra frettolosa. Dimitri la segue tutto trasognato ancora. Desiré s'inchina profondamente)
 (im Theaterkleid, in reicher Pelze gehüllt, tritt eilig ein. Dimitri folgt ihr schlaftrunken. Desiré verbeugt sich tief.)

FEDORA

As-sente è il Ca-pi - tan?
 Der Hauptmann ist nicht hier? (ossequioso)
 (ergötzen)

DESIRÉ

Non tor -
 Noch nicht zu -

12 Allegro giusto

col canto

(turbata)
 (unruhig)

Lun-ga - men - te làt - te - - si...
 Ich hab lan - ge ge - war - - tet...

- nol...
 rück!...

f

DIMITRI

(inclinandosi)
 (sich verneigend)

(esce di corsa dal fondo)
 (läuft eilig nach hinten ab)

(a Dimitri)
 (zu Dimitri)

Corro, Ec-cel - len - za...
 Ja, Eu - er Gna - den!...

Corrial Cir-co - lo...
 Ins Ka - si - no, schnell!

13

f
 rapido

17

Presto (♩ = 102)

Piano accompaniment for the Presto section, measures 1-4. The music is in 4/4 time and features a rapid, rhythmic melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Piano accompaniment for the Moderato section, measures 5-8. The tempo is marked *molto meno* and *p*. The music is in 4/4 time and features a more relaxed melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The section ends with a *rall.* marking.

Moderato (♩ = 144)

FEDORA (un pò imbarazzata)
(*stwas verlegen*)

(Desirè attizza il fuoco)
(*Desirè schürt das Feuer*)

Vocal line for the Moderato section, measures 9-12. The tempo is marked *a tempo*. The lyrics are: *Ri-gi-da è assai la se-ra... Furcht-bar kalt ist's heu-te A-bend...*

Moderato (♩ = 144)

Piano accompaniment for the Moderato section, measures 13-16. The tempo is marked *a tempo p*. The music is in 4/4 time and features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The section is marked *col canto*.

(guarda intorno curiosa)
(*blickt sich neugierig um*) (tra sè)
(*zu sich*)

F.

Vocal line for the Moderato section, measures 17-20. The tempo is marked *a tempo*. The lyrics are: *Quan-ti fiori! Quan-ti nin-no-li de-li-zio-sil... So-viel Blu-men und so-viel Küst-li-che Sa-chen!*

Piano accompaniment for the Moderato section, measures 21-24. The tempo is marked *a tempo*. The music is in 4/4 time and features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The section is marked *col canto*. A box containing the number 14 is present above the right hand staff in measure 23.

F. *È que - sto il suo sa - lot - to...
Dies hier ist sein Sa - lon*

F. *E quel - la?
Und das dort?*

DESIRÉ

*La ca-me-ra da let - to...
Das ist das Schlafzimmer...* **15**

Lento *con espressione* *rull.*

(sopra una mensola è una fotografia in un astuccio: la prende e la bacia)
FEDORA (*sieht eine Photographie in Rahmen, nimmt sie und küsst sie*) **I. Tempo**

*Ed ec-coil suo ri - trat - to...
Und dies hier ist sein Bild - nis...* **I. Tempo**

stentate. *col canto*

Andantino espressivo (♩ = 72)

p

F. *O grandi oc-chi lu-cen-ti di*
O ihr leuch-ten-den Au-gen der

16 Andantino espressivo (♩ = 72)

poco rall.

p

F. *fe - - - - - del* *O va-sta fron-te di me pen -*
Treu - - - - - el *Herr - li - che Stirn, die von mir er -*

stentate

affrett.

F. *- so - sa! O schiet - te lab - bral... O ri-so amma - lia -*
füllt ist! Ihr strah - lend rei - nen Lip - pen! Lächeln voll Zau - ber -

espress.

pp

Poco più mosso

- tor! *L'ef-flu-vio*
kraft! *So süß und*

Poco più mosso

p

P. *qui re-spi - - ro del dol - - ci suoi -*
sart verspür ich hier den A - - - tem sei -

F. *pen - sie - ri: a - scol - to quigli ap - pel - li del*
- - ner Lie - be 8... hö - re die hol - den Ru - fe der

F. *lab - bro suo fe - del E già u-nigno - ta eb-*
Lip - pen, die mir treu sind. Ach, ei - ne neu - e

F. *- brez-za mi tur-ba... Ah!* *Sen - to che*
Won-ne er - fasst mich... Ach! *Ich föhl es:*

espress.
dim. dim. molto

F. *qui hier* co - min - cia u - n'al-tra vi - ta in me.
be - ginnt nunc ein an - dres Le - ben in mir.

19 *p col canto*

Presto (♩ = 184)
 DIMITRI

(trafelato, ma galo)
 (athemlos, aber voll Freude)

Presto (♩ = 184)

20 *Si - gno - - ra, è qui la*
Der Schlit - - ten des Herrn

FEDORA

(con un grido di gioia)
 (mit einem Freudenschrei)

(gli getta un portamonete)
 (sie wirft ihm eine Börse zu)

Di. *Final - men - - tel*
Al - so end - - lich!

slit - ta del pa - dron!
Gra - fen ist jetat dal

dim.

21

p

(Grech entra bruscamente: De Siriex lo segue con due portatori che trasportano Vladimiro ferito)
 (G. ech tritt unvermittelt ein, ihm folgt De Siriex mit zwei Trägern die den verwundeten Vladimiro tragen)

m. s.

FEDORA

(alzandosi e chiamando con terrore)
 (sich erhebend und erschreckt rufend)

sf

Vla-di - mi - ro!
 Wla-di - mir!

Ahl
 Ah!

DESIRÉ

(additandola senza capire)
 (verständnis los)

(esce vivamente insieme ai due poliziotti)
 (tühft mit den zwei Polizisten ab)

(a Desiré stupefatto)
 (zu Desiré)

Là!
 Dort!

GRETCH

La ca-me-ra del Con-te!
 Das Zim - mer des Gra-fen!

Fe-ri - to!
 Verwun-det!

col canto

ff con impeto

Allegro (♩ = 112)

(corre nella camera da letto, di cui richiude)
 (läuft in das Schlafzimmer, dessen Tür sie)

F.

Vla-di - mi - ro!
 Wla-di - mir!

Allegro (♩ = 112)

dim.

l'uscio. Un agente di polizia viene a deporre sulla scrivania una rivoltella e un portafoglio. De Siriex osserva da un angolo, *erklickt. Ein Polizist legt auf den Schreibtisch einen Revolver und eine Brieftasche. Dr. Siriex beobachtet von einer Ecke aus.*

22

DESIRÉ

(desolato)
(traurig)

(a Desiré, che rientra dal fondo, additando Fedora)
(zu Desiré, der von hinten kommt, aus Fedora deutend)

Fe - do - ra Ru - ma
Fe - do - ra Ru - ma

GRETCH

pp (a mezzavoce)
(mit halber Stimme)

Quel - la don - na chi è?
Je - ne Da - me dort?

D.

- zoff!
soff!

(entra frettolosamente)
(tritt eilig ein)

Sil
Jal

LORECK

U - na di -
War es ein

(sorpreso)
(überrascht)

(a Loreck)
(zu Loreck)

più f

G.

La Prin - ci - pes - sa?
Was, — die Für - stin?

Dot - to - rel...
Herr Dok - tor!

23

(L'assistente prende dalle mani d'Ivan
la busta chirurgica e un'ampolla)
(Der Assistent nimmt Ivan
das chirurgische Besteck ab)

L. (esterrefatto) (bestürzt)

-sgrazia?
Un-fall?

Il Con-te?
Der Graf?

Do - v'è?
Wo ist er!

G. (indicando la camera da letto)
(auf das Schlafzimmer deutend)

Un as - sas - si - nio...
Nein, ein Ver - brechen...

Il Con - te?
Der Graf?

(comparece per la portiera)
FEDORA (erschwindet hinter der Portiere)

Un me - di - co, in no - me di Dio!
I'n Got - tes - wil-len, ei - nen Arzt!

(prendendo la busta portatagli dall'assistente)
(nimmt das Besteck, das ihm der Assistent gegeben hat)

L. Ec - co-mi!...
Hier bin ich schon!

(si riaccosta a De Siriex, il quale appoggiato col dorso al caminetto osserva in piedi la scena)
(näher sich Dr. Siriex, der mit dem Rücken an den Kamin gelehnt, die Szene beobachtet)

G. Là...
Dort!

(Entrano nella camera Fedora, Loreck e l'assistente)
(Fedora, Loreck und der Assistent gehen in das Zimmer)

24

DE SIRIEX

(a mezzavoce)
(halblaut)

Glo - van - ni De Si -
Jean de Si -

Il si - gno - re?
Und der Herr?

pp

(si riaffaccia
alla soglia)
(erscheint auf
der Schwelle)

(gridando)
(schreiend)

(Desiré e Ivan passano nello spoglia-
toio il cui uscio rimane aperto: si
(Desiré und Ivan gehen ins Ankleide-
zimmer, dessen Tür offen bleibt: man

Ac - qua!... Pre - stol...
Was - ser! Schnell doch!

(Gretch scrive nel taccuino)
(Gretch schreibt in sein Notizbuch)

De S.

-riex... riex... ad - det - to al - l'Am - ba -
- At - ta - ché an der Ge -

vedono prendere una brocca, un catino, delle spugne, dei pannoletti porgendoli a Fedora attraverso la porta di comunicazione)
sieht sie einen Wasserkrug, ein Waschbecken, Schwämme und Handtücher nehmen, die sie Fedora durch die Tür reichen)

De S.

-scia - ta di Fran - cia...
sandtschaft von Frank - reich...

La rin - gra - zio.
Vie - len Dank!

(Loreck rientra: corre alla scrivania e si
mette a scrivere in fretta senza sedere)
(Loreck tritt ein, läuft zum Schreibtisch
und schreibt, ohne sich zu setzen)

(scrivendo, dopo un inchino)
(schreibend, nach einer Verneigung)

p

LORECK *(scrivendo)*
(schreibend)

Dal far - ma - ci - sta, e su - bi - to un
Zur A - po - the - ke und schnell ei - nen

FEDORA *(febrilmente)*
(fieberhaft)

Eb - be - ne?
Wie steht es?

*(dando un foglio all'agente che s'inchina e parte per il fondo, Loreck s'avvia di nuovo alla camera di Vladimiro, e s'incontra in Fedora che a lui ritorna ansiosa)
(gibt dem Agenten ein Blatt, dieser verneigt sich und geht hinten ab, Loreck nähert sich dem Zimmer Vladimiro und trifft auf Fedora ängstlich zurück gekehrt ist)*

L. pre - te...
Prie - sterl...

F. *(trattenendolo con ansia)*
(ihn angstvoll zurückhaltend)

Io qui vi pre - - go,
Ich will Euch bis - - ten

(tentando di sfuggirle)
(versucht sich ihr zu entziehen)

L. Gra - ve...
Schwie - rig...

(supplichevole)
(bittend)

F. co - me si pre - ga Id - dio sal -
wie man zu Gott nur bit - - - tet, o

F. - va - - te l'a - - mor mio, sal -
ret - - tet mei - - nen Lieb - - sten, o

(Entra dal fondo il dottor Müller)
(Im Hintergrund tritt Doktor Müller ein)

F. - va - - te la sua vi - - tal
ret - - tet ihm das Le - - ben!

LORECK (a Müller, liberandosi da Fedora)
(zu Müller, sich von Fedora losmachend)

Ca - ro dot - tor, ve -
Kom - men Sie, lie - ber

26

(seguendoli)
(ihm folgend)

F. La - scia - te che vi se - gua...
O las - sen Sie mich mit - gehn...

(lo prende pel braccio e lo conduce verso il fondo. Müller entra nella camera)
(ergreift ihn beim Arm und führt ihn nach hinten. Müller geht in das Zimmer)

L. - ni - tel... Al con - tra - rio, Ec - cel -
Dok - tor! Ganz im Ge - gen - teil,

(con esaltazione)
(ausser sich) **ff**

F. So - no for - - - - te...
Ich bin stark!

L. - len - zal...
Für - stin!...

(con voce di pianto)
(weinend)

F. ho co - rag - gio... Non piango più... Ve -
ich bin mu - tig... Ich weine nicht mehr... Sie

27 *lamentevole*

sf *dim.* *p*

lamentevole

- de - te...
mitz. decr.

LORECK

(entra nella camera
(geht in das Schäf-)

Vi chiamo-rem tra bre-ve...
 Ich wer-de Sie bald ru-fen...

da letto, di cui richiude l'uscio. Fedora lo segue collo sguardo atterrito; poi si lascia cadere sul seggiolone, e piange
stimmer und schliesst die Thür. Fedora folgt ihm mit verstörtem Blick; dann lässt sie sich in einen Sessel fallen und

silenziosamente)
(sehr leise)

rit.

DESIRÉ

(accostandosi a Fedora, timidamente)
(sich Fedora nähend, schüchtern)

(a Desiré, che entra dal gabinetto,
 accennando a Fedora)
*(zu Desiré, der aus dem Kabinett kommt,
 auf Federa zeigend)*

Ec-cel-
 Ex-sel-

GRETCH

Permet-te Sua Ec-cel - len - sa u - na do-manda so - la?
 Erlaubt mir Ihre Exsel - lens ei - ne kleine Fra-ge?

se subito pp col canto

FEDORA (volta la testa)
(*Arbt den Kopf*)

(alzandosi di scatto, a Gretch)
(*aufspringend, zu Gretch*)

deciso

L'as-sas-si-no do -
Der Ver-brecher, wo

D. -len-zal il si-gno-re, ch'è del-la Po-li-zi-a...
lenn, die-ser Herr, welcher von der Po-li-zi ist...

pp col canto

F. -v'è?
ist er?

GRETCH

(movimento di Fedora)
(*Bewegung Fedora*)

Non cadde an-co-ra in nostra ma-nol Il Con-te non pro-fe-
Er fiel noch nicht in uns're Hän-del Der Graf liess nicht ei-nen

Moderato

ff *pp col canto*

(scuotendo negativamente il capo)
(*verneinend den Kopf schüttelnd*)

F. Nep-pu-re il no-me mi-ol...
Nein, nicht einmal den meinen!

G. -ri-va un no-me?... A-vea qualche ne-mi-co?
Na-men ver-lau-ten? Be-sass er ei-nen Feind?

(con stupore doloroso)
(mit schmerzlichem Erstaunen)

pp

Mosso (♩ = 160)

F. Lull Giu-sto cie - lol E chi?
Er! heil-ger Him - mel! Und wen?

G. Vo'in - ter - ro - ga - re!
Ich ver - neh - me - stest du

Mosso (♩ = 160) **29**

(vivamente)
(lebhaft)

F. Nol... Re-sta-te
Nein!... Bleiben Sie

G. ser - vi nel-l'al - tra stan - za...
Die - ner im and - ren zim - mer...

(s'avvia)
(will'ghu)

pp dim.

Lento (♩ = 84)

(Ivan siede alla scrivania e vi stende su le sue carte.
Gretch fa segno a Desiré e a Dimitri di avvicinarsi. Gli
altri servi si aggruppano nel fondo sulla soglia dell'anticamera)
(Ivan setzt sich an den Schreibtisch und breitet seine Papiere aus.
Gretch gibt Desiré und Dimitri ein Zeichen sich zu nähern. Die
anderen Diener stehen im Hintergrund an der Schwelle des Vorzimmers)

F. qui...
hier!...

(Inclinandosi, siede alla
scrivania a sinistra) (a Ivan, sottovoce)
(errneigt sich und setzt sich
links am Schreibtisch nieder) (zu Ivan, halblaut)

G. Scri - ve - te...
Sie schreiben!...

30 **Lento** (♩ = 84)

secco

pp

scritto

DESIRÉ (a Dimitri) (zu Dimitri) *p*

Dimi-tri, tocca a te...
Dimi-tri, re-de Du...

G. (a Desiré) (zu Desiré)

A qua-l'ora il padron lasciò la trat-to - ria?
Um welche Zeit verliess der Herr das Restau - rant?

DIMITRI (con timidezza) (schüchtern) *lungo*

Si-gnore, alle otto e mez - zo... M'è-ro re-ca-to a pren-de - re gli or-din del pa -
Es war um acht-ein-halb... Ich war dort die Be-feh-le des Her-ren su em -

più mosso

col canto *pp*

Di.

- dro - ne... "Torna a ca - za, pic - ci - no,, mi dis-se e-gli sa-lendo in
pfan - gen... "Geh nach Hau-se mein Klei-ner,, sagt'er mir und be-stieg den

pp *col canto*

Di. slit - ta "nù-la io vo!...",
Schlit-ten. "Ich brauche nichts...,"

DESIRÉ

GRETCH (a Desiré)
(zu Desiré)

Sis-si-
Ja, mein

Il cocchiere è co-stà?
Und der Kutscher ist hier?

Allegro (♩ = 96) (risalendo)
(hinausgehend)

Di. Ci - ril - lol...
Ci - ril - lol...

D. (chiamando verso l'anticamera)
(ins Vorsimmer ruffend)

- gnore... Ci - ril - lol...
Herr... Ci - ril - lol...

SOPRANI e CONTRALTI
SOPRANE und ALT (a mezzavoce, voltandosi)
(halblaut, sich umdrehend) **ppp**

SERVI
DIENER TENORI
TENÖRE Coristi
(Choristen) **ppp**

CORO
CHOR BASSI
BÄSSE (Pochi)
(Einige) **ppp**

Ci - ril - lol...
Ci - ril - lol...

31 Allegro (♩ = 96) **ppp** lunghissima

Lento (♩ = 70)

(Cirillo, vestito alla foggia dei cocchieri russi di grandi case, s'avvanza lentamente dal fondo e si pianta dinanzi la scrivania. Fedora abbandona l'uscio e viene a sedersi presso la tavola di destra, sul divano, il fazzoletto alla bocca e l'occhio fisso, tutta posseduta dal suo dolore. Dapprima ella ascolta distrattamente: indi man mano la sua attenzione si ridesta e ingrandisce.)
 (Cirillo, nach der Art der russischen herrschaftlichen Kutscher gekleidet, kommt langsam von hinten und pflanzt sich vor dem Schreibtisch auf. Fedora verlässt die Tür und setzt sich bei dem Tisch rechts auf einen Divan, das Taschentuch vor dem Mund und mit starrem Blick, ganz von ihrem Schmerz besessen. Zuerst hört sie zerstreut zu, aber allmählich erwacht ihre Aufmerksamkeit.)

CIRILLO

(commosso)
(bewegt)(Ivan scrive)
(Ivan schreibt)GRETCH
(a Cirillo)
(zu Cirillo)Ni-ko-la-je-vich...
Ni-ko-la-jewitsch...Or-sù, il tuo no-me? Ci-ril-lo...
Wie ist dein Na-me? Ci-ril-lo...

G. Che ti dis-se il pa-dro-ne, sa-len-do nel-la slit-ta?
Und was sag-te dein Herr zu Dir, als er in den Schlitten stieg?

pp col canto

lunga pausa

Allegro (♩ = 66)

FEDORA

pp

Par - la!
Re - de!

DESIRÉ (a Cirillo)
(su Cirillo)

Par - la!
Re - de!

SOPRANI e CONTRALTI
SOPRANE und ALT

(aspirato)
(geflütert)
ppp

Par - la!
Re - de!

TENORI
TENÖRE

ppp

Par - la!
Re - de!

BASSI
BÄSSE

ppp

Par - la!
Re - de!

CORO
CHOR

Allegro (♩ = 66)

pp

Lento (♩ = 66)

CIRILLO
(semplicemente)
(einfach)

s

E-gli mi dis - se: "An-diamo al Ti - rol,, An -
Er sag - te: "Nun los, zum Schiess - stand!, Wir

Lento (♩ = 66)

32 *p ed espressivo*

C. *-dam-mo... At-te-si un quar-to d'o-ra... Su-bi-ta-*
fuh-ren... ich war-te-te ein Weit-chen... A-ber auf

m.d. un poco affrett.

C. *-men-te nel gran si-len-zio s'o-don due spa-ri... A-*
ein-mal im tie-fenSchwei-gen Klan-gen zwei Schüsse... Ich

ff pp m.d.

C. *-scolto... Nul-lal... più nul-lal... tran-ne lun-ghi la-*
horchte... Nichts!... kein Laut mehr! aus-ser lautem Ge-

pp m.d.

C. *-tra-ti... O mio stu-po-rel...
kläf-fc... O mein Ent-se-tzen!...*

ppp 8. Lassa

33

Allegro (♩ = 112)


c. 
 Un for-sen-na-to, spinto il can-cel-lo, correa si
 Wie sinnlos Kam ein Mann aus dem Tor-weg, er lief so

Allegro (♩ = 112)

f e molto accentato


f e subito **PPP**
 col canto



c. 
 rat-to, che rav-vi-sar - lo non sep-pil
 schnell, dass ich ihn nicht er-ken-nen kann-ten

f e molto accentato

a tempo



(con commozione crescente)
 (mit wachsender Erregung)

c. 
 Quell'uom cor-ren - - - do,
 Als er so fort - - - lief,

GRETCH (spasientito)
 (ungeduldig)

E poi?
 Und dann?

f e dim. *mf*



trattenuto (movimento di Fedora)
(Bewegung Fedoras)

C. *a - vea la - scia - to sul - la ne - ve stil - le di san - gue...*
hin - ter - liess er in dem Schneec Spu - ren von Blut...

col canto
sf e subito pp *p*

Sostenuto (♩ = 72)

C. *Co - me in pe - ri - glio, pro - go il mio*
Wie in Ge - fahr bat ich mei - nen

34

Sostenuto (♩ = 72)

mf con passione *molto accentato*

C. *dol - ce San - to Pa - tro - no e la pie -*
gu - ten, hilf - rei - chen Hei - li - gen und uns' - re

p

C. *- to - sa Ma - dre di Di - o...*
gna - den - rei - che Mut - ter des Her - ren...

c.

nè pre-go in - va : - : - no... Ec-co u-na
's war nicht ver - ge : - : - bens... Da ein

più f
mf accentato

c.

slit - ta... I - o chia - mo, chia - mo...
Schlitten... Und ich ru - fe, ru - fe...

p *p*

(additando De Sirieux)
(auf De Sirieux zeigend)

35

c.

E - ra il si - gno - re... Di - ca e gli il re - sto...
's war je - ner Herr dort... Er soll er - säh - len...

p affrett. cresc.
pp

(lottando contro la propria emozione)
(mit der eigenen Bewegung kämpfend)

c.

io più non pos - so... O padron mio...
denn ich kann nicht mehr... Mein gu - ter Herr!

f stentato *p* *f* *ff*

(tra i singhiozzi)
(achtuchzend)

(risale verso l'anticamera; passando vicino a Fedora, s'inginocchia e le bacia la mano piangendo; poi va a nascondersi nel gruppo dei servitori)
 (geht zum Vorzimmer zurück; dicht an Fedora vorbeikommend, kniet er nieder und küsst ihr weinend die Hand, dann verbirgt er sich in der Gruppe der Diener)

(singhiozzando)
 (schluchzend)

C. *p*

O no-stro pa - drel
 Ach, un-ser Va - ter!...

pp *ppp*

Allegro (♩:128)

(De Sirieux avanzandosi dal caminetto)
 (De Sirieux vom Kamin vorkommend)

GRETCH

Così, adunque, si - gno - re?
 Al - so bit - te, mein Herr!

36 **Allegro (♩:128)**

DE SIRIEX *senza rigor di tempo*

Quel-le mac-chiever - mi - glie gui - dano a un pa - di - glio - ne so - li -
 Je - ne blut - ro - ten Spu - ren führten zu ei - nem ein - sa - men

sf e subito ppp

a tempo

De S. *a tempo*

- ta - rio: Sa - lia - mo...
 Pa - vil - lon: Wir tra - ten ein...

a tempo *pp* *accentato*

(Movimento generale: tutti inorridiscono. Gretch prende una
rivoltella già deposta sulla scrivania da Ivan)
(Allgemeine Bewegung: alle erschauern. Gretch ergreift den
Revolver, den Ivan auf den Schreibtisch gelegt hatte)

De S.

Lor - do di san-gue giace il Con - te...
Blut - ü - ber-strömt lag dort der Graf

GRETCH

A - vea quest'arme in
Die-se Waf - fe in

De S.

a tempo

A ter - ra sta - va...
Sie lag auf dem Bo - den...

G.

pu - gno?
Hän - den?

G.

(esaminando la rivoltella)
(den Revolver untersuchend)

Un so - lo col - po e -
Ein ein - ger Schuss ward

p ma accentato

DESIRÉ

(osservandola)
(ihr betrachtend)

G.

Si... I -
Ja!... Er

(a Desiré)
(zu Desiré)

- splo - se...
ab - ge - ge - ben...

Ap - par - te - neva al Con - te?
Ge - hör - te er dem Gra - fen?

f molto deciso

Moderato (♩ = 104)

FEDORA

(scattando)
(aufspringend)

D.

Mi - nac - cia - to?
Er war be - droht?

- nermeeinon u - sci - va, poi - ch'e - ra mi - nac - cia - to...
ging nur noch bewaff - net aus, seit - dem er sich bedroht wusste...

37

Moderato (♩ = 104)

affrett. del doppio

p

p

Moderato (♩ = 104)

D.

Qual figlio al Ge - ne - ra - le vo - stro ca - po...
Als Sahn des Ge - ne - rals, Ih - res Chefs....

GRETCH

Mi - nac - cia - to?
Von wem denn?

Moderato (♩ = 104)

p

(scattando) (aufspringend) *f* (resta pensoso) (nachdenklich) (a Ivan) (zu Ivan)

G. *f* *pp* *pp* *pp* *cresc. molto*

SOPRANI È un ni-chi-li - sta... Da - te gli appun-ti...
 SOPRANE Ein Ni - hi - list war's!... (con terrore) (erschreckt) Ih - re Re - cherchen?

TENORI I ni - chi - li - stil...
 TENÖRE Ein Ni - hi - list war's!... *pp*

BASSI I ni - chi - li - stil...
 BASSE Ein Ni - hi - list war's!... *pp*

I ni - chi - li - stil...
 Ein Ni - hi - list war's!...

p *pp* *cresc. molto*

(leggendo un taccuino portatogli da Ivan) (ein Notizbuch lesend, das Ivan ihm gebracht hat)

G. "Il pa - di - glio - ne fu pre - so dau - na vec - chia in af - fit - to...;
 "Der Pa - vi - llon war von ei - ner al - ten Frau ge - mie - tet wor - den.,,

f *pp*

Andantino (♩ = 96)

(corre all'uscio della camera di Vladimir, e sta in ascolto. Tutti si voltano a quella parte tendendo l'orecchio)
 (läuft zur Zimmer für Vladimir und hört. Alle drehen sich um um lauschen)

(Breve silenzio. L'agente di polizia, uscito con la ricetta, torna con un'ampolla dal fondo. Fedora)
 (Kurzes Schweigen. Der Polizist, der mit dem Rezept fortgegangen war, kommt mit der Medizin)

FEDORA (sobbalzando) (aufspringend)

Si - len - zio!... Gri - da?
 Still dich!... Ruft er?

38 *ff* *ppp* *espressivo*

Andantino (♩ = 96)

ra si slancia verso di lui, gliela strappa e corre a bussare pianamente con quella alla porta della camera da letto; ma la porta non s'apre. Il Dottor Müller appare nello spogliatoio che resta illuminato dalla luce rossastra della stanza di Vladimiro filtrante attraverso l'uscio lasciato socchiuso dal dottore. Questi prende l'ampolla dalle mani di Fedora, la quale lo interroga zurück. Fedora stürzt auf ihn zu, entreißt sie ihm und läuft, um leise an die Schlafzimmertür zu pochen; aber die Tür öffnet sich nicht. Der Doktor Müller erscheint in dem Kabinett, das von einem rötlichen Licht erleuchtet wird, welches durch die offen gebliebene Tür aus dem Zimmer Vladimirs kommt. Der Arzt nimmt die Medizin aus den Händen Fedoras, die ihn ungestoll befragt; aber

affannosamente: ma l'altro non risponde e si ritira rinchiudendo l'uscio. Fedora rimane immobile nel gabinetto, origlia un momento indi ridiscende abbattuta e si lascia ricadere sul canapè.)
 er antwortet nicht und zieht sich zurück, die Tür schliessend.
 Fedora bleibt unbeweglich im Kabinett stehen, lauscht einen Augenblick und lässt sich dann erschöpft wieder auf den Divan fallen.)

FEDORA

(a Gretch, con voce soffocata)
 (zu Gretch, mit erstickter Stimme)

F. -nua-te...
 fort...

DESIRÉ

(battendosi la fronte)
 (sich an die Stirn schlagend)

(ripiogliando la lettura)
 GRETCH (liest weiter)

U-na vecchia...
 Ei-ner Al-ten?...

"Il pa-di-glio-ne fu pre-so da u-na vec-chia...
 "Der Pa-vi-llon war von ei-ner al-ten Frau..."

39

Allegro (♩=100)

D. U - na vec - chia og - gi re - cò u - na let - te - ra al
 È - ne al - te Frau brach - te heut ei - nen Brief für den

Allegro (♩=100)

p

(additando il tavolo presso Fedora)
 (auf dem Tisch bei Fedora weisend)

D. Con - tel... È in quel cas -
 Gra - fen!... Ist in je - nem

GRETCH (colpito)
 (betroffen)

E que - sta let - te - ra?
 Und die - ser Brief?

Allegro mosso assai (♩=152)

(Fedora corre al tavolo) (Tutti si voltano curiosamente verso Fedora, che apre il cassetto e vi fruga dentro)
 (Fedora läuft zum Tisch) (Alle wenden sich neugierig nach Fedora um, die das Kästchen öffnet und ihn durchsucht)

D. - set - to...
 Kästchen...

40 **Allegro mosso assai** (♩=152)

p

(Fedora leva il cassetto e lo mette sopra la tavola)
 (Fedora zieht den Kasten heraus und setzt ihn auf den Tisch)

FEDORA

(disperatamente)
 (verzweifelt)

Nul - la! L'han - no ru - ba - ta!...
 Nichts! Man hat ihm ge - stoh - len!...

DIMITRI

(titubando)
 (stammelnd)

Sta - ma - ne, e - ro so - lo... Un si - gno - re en -
 Als ich heut früh al - lein war... kam ein Herr und

(ai servi)
 GRETCH (zu den Dienern)

Chi ven - ne an - cor?
 War noch je - mand hier?

(indicando la scrivania)
(auf dem Schreibtisch zeigend)

Di.  *-tra - va e là se - det - te... Ma d'im - prov - vi - so,*
seta - te sich dort hin... Doch un - ver - mit - tellt,

Di.  *sen - za pa - le - sar - mi il suo no - me, u - sci di*
oh - ne sei - non Na - men su non - nen, ver - schwand er

42

FEDORA

(con un grido rauco)
(mit einem rauhen Aufschrei)

 *È lui! lui, l'as - sas -*
Der ist's! Das war der

Di. *cor - sa...*
ei - sig...

F. *- si - - - nol...
Mör - - - der!*

(in atto di dubbio)
(zweifelnd)

GRETCH

Per - ché tan - ta im - pru - den - za?
Doch wa - rum sol - che Un - klugheit?

(con impeto)
(leidenschaftlich)

F. Di - te co - rag - - - -
Sagt lie - ber: Kühn - - - -

48

Risoluto (♩ = 92)

F. - gio... Son gen - te ri - so - lu - ta que - i te - ne -
heit!... Das sind ent - schlosse Lou - te, je - ne heim - lich Ver -

Risoluto (♩ = 92)

sf e subito pp

F. *-bro - si... Voi pi - gri, stol - ti, cie - chi... Non vi ri - scal - da*
schwor - nen... Ihr Fau - len, Dummen, Blin - den... Euch feu - ert nicht der

F. *l'o - dio, la fe - de non vi spro - na... Del vo - stro*
Hass an, Kein Glau - be spurnt sur Tat Euch... Und den

44

F. *Ca - po il fi - glio, il fi - dan - za - to mi - o*
Sohn Eu - res Chefs, mei - nen Ver - lob - ten Wla - dimir

Poco meno (♩=76)
 (con impeto)
 (heldenhaftlich) **ff**

F. *voi non ven - di - che - re - tel*
Ihr wer - det ihn nicht rä - chen!

Poco meno (♩=76)

(con tenerezza angosciosa)
(mit angstvoller Zärtlichkeit)

F. *p*

Mio dol-ce Vla-di - mi - rol So - gno dà - mor, di pa - cel
Mein Wla-di - mir, Ge - lieb - ter! Traum ei - nes Glücks voll Frie - den!

45

pp *animando*

F. *ff*

di poe - si - al Glo
Traum der Lie - bel Se - lig -

cresc. molto *ff* *m.s.*

F. *rall.*

- ria del - la mia vi
keit und Freu - de mei - nes Le -

string. *rall.*

(Fedora colta da un pensiero improvviso afferra la Croce
bizantina già deposta sulla scrivania)
(In einer plötzlichen Eingebung ergreift Fedora das
byzantinische Kreuz das auf Schreibtisch liegt)

F. *(♩ = 84)*

- ta! Sor - ri - so del pen - sier!
bens! O Du Ge - dan, - ke mein!

46 *(♩ = 84)*

col canto *fa tempo*

(con esaltazione)
(*esaltiert*)

F.  *f*


Su que - sta san - ta Cro - ce, ri - cor - do di mia
Bei die - sem keil - gen Kreu - ze, beim Na - men mei - ner

F. 

ma - dre, di ven - di - car - ti io giu - rol io
Mut - ter, schwör ich es, dich zu rü - chen! Ich

F.  **47**

vo - to la gio - vi - nez - za mi - a a ca - sti - tà pe - ren - -
wei - he die Blü - te mei - ner Ju - gend der Keuschheit für al - le Zei - -

F.  *f*

-ne, a e - ter - no lut - to il cuor...
ten, und ew' - ger Trau - er das Herzl...

(Si fa il segno al modo orto-
dosso, indi bacia la Croce e
se la ripone in petto. Tutti
si segnano insieme a lei)
(Sie bekreuzt sich nach orto-
doxer Weise, küsst das Kreuz
und hängt es sich wieder um
Alle bekreuzen sich mit ihr)

F.

p

M'as-si-stan la Ma-donna e i San - ti. E co-si si - al
Die heil - ge Jungfrau hel-fe mir! So sei es! A - men!

pp

col canto

ff

Allegro vivo (♩ : 96)

DIMITRI

(senza esitare)
(ohne zu zögern)

GRETCH

(a Dimitri)
(zu Dimitri)

Si...
Ja...

48

Allegro vivo (♩ : 96)

Al-tra vol - ta quell'uo - mo ve - de - sti? Il suo
Hast du je-nen Mann noch - mals ge - se - hen? Und sein

pp

pp e staccato

(cercando nella memoria)
(in seinem Gedächtnis suchend)

Di.

Non ram - men - to...
Ich weiss nicht mehr...

G.

no - me?
Na - me?

pp

(sedendo a un tratto e tirando a sè il fanciullo)
FEDORA (sich plötzlich setzend und das Kind an sich ziehend)

49

Ple - ci - no, pro - va... sfor - za - ti... cer - cal
Denk nach, mein Klei - ner, swin - ge Dich, su - chel

DIMITRI

(piagnucolando)
(jammernd)

Non tro - vo...
Ich komm nicht drauf...

DESIRÉ

Cer - cal
Su - chel

(a Dimitri)
(su Dimitri)

GRETCH

Cer - cal
Su - chel

SOPRANI
SOPRANE

Cer - cal
Su - chel

TENORI
TENÖRE

Cer - cal
Su - chel

BASSI
BASSE

Cer - cal
Su - chel

CORO
CHOR

FEDORA (accarezzandolo tutto)
(ihn streichelnd)

(alzandosi di scatto e respingendolo sdegnosa)
(aufspringend und ihn empört von sich stossend)
(ai servi)
(zu den Dienern)

f Cer - cal... Su - che!... Scioc - col Nes - sun di voi lo
Dumm - kopf! Von Euch sah ihn

(dolorosamente)
(schmerzlich)

Di. Se m'a - iu - ta - - ste...
Wenn ihr mir hel - fen wür - det...

D. *f* Cer - cal! Su - che!

DE SIRIEX

f Cer - cal Su - che!

G. *f* Cer - cal Su - che!

f Cer - cal Su - che!

f Cer - cal Su - che!

f Cer - cal Su - che!

f Cer - cal Su - che!

poco cresc.

F. *vi - de?
nie - mand?*

Di. *Il por - ti - na - io for - se...
Vielleicht der Pfört - ner...*

pp sempre

(a Michele)
(zu Michel)

Di. *Nelgior-no di Na - ta - le un uo - mo sul - la
Es war am Weih - nachts-tag, da sprach ein Mann vor der*

50

Di. *so - glia par - lò col Con - te a lun - go...
Tü - re des län - gern mit dem Gra - fen...*

FEDORA *(con forza) (kraftvoll)* **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

Di. *(con un grido di gioia) (mit einem Freudenschrei)* I - pa-noff! I - pa-noff!

DESIRÉ **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

DE SIRIEX **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

MICHELE *(si sforza a ricordare. Tutti lo guardano ansiosi) (versucht sich zu erinnern. Alle sehen ihn erwartungsvoll an) (parlato) (gesprochen)* I - pa-noff! I - pa-noff!

GRETCH **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

SOPRANI SOPRANE **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

TENORI TENÖRE **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

BASSI BÄSSE **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

CORO CHOR **ff** I - pa-noff! I - pa-noff!

lunga pausa **ff** **51**

F.

D.

De S.

G.

Rimpet - to...
La drü - ben...

Lo - ris?
Lo - ris?

(ai suoi uomini)
(zu seinen Leuten)

Lo - ris? Che a - bi - ta? An -
Lo - ris? Wo wohnt er? So

(si alza dalla scrivania, e cava di tasca una rivoltella. Movimento generale)
(erhebt sich vom Schreibtisch und zieht einen Revolver aus der Tasche. Allgemeine Bewegung)

(Gretch, Ivan e l'altro agente escono dal fondo. Tutti i servi e le cameriere si ritirano silenziosamente uno ad uno nell'anticamera)
(Gretch, Ivan und der andere Agent gehen hinten ab. Alle Diener ziehen sich schweigend, einer nach dem anderen, in das Vorzimmer zurück)

G.

- dia - - - mol
 gehn wir!

(Fedora guarda dalla finestra, poi che ne ha sospinto un battente. De Siriez e Desiré, dietro le sue spalle, osservano anch'essi)
(Fedora steht aus dem Fenster, dessen einen Flügel sie geöffnet hat. De Siriez und Desiré, sehen, hinter ihrem Rücken, ebenfalls hinaus)

dim. p

FEDORA

(accennando con la mano)
 DESIRÉ *(mit der Hand hindeutend)*

Tutto è bu - -
 Al-les dun - -

Ec - co le sue fi - ne - stre...
 Das dort sind sei - ne Fen - ster...

pp

(scattando)
 (aufspringend)

-io. Dorme lassas - si - - - - nol
 kol. Der Mörder schläft!

F.

ppp

53 Allegro mosso (♩ = 152)

54

DE SIRIEX (a Fedora)
(zu Fedora)

Guar-di quel - l'om-bre che s'in - se - guo-no dal - l'u-na al - l'al - tra
Sehn Sie die Schat-ten, die von ei - nem Raum zum an-derm sich ver -

FEDORA

(gridando, fuori di sè, come se potessero udirla)
(ausser sich, schreit als könnte man sie hören)

Pren - So

DESIRÉ

Lo cer - ca - nol...
Sie su - chen ihn!...

stan - za...
fol - gen...

55

F. *- de - - - te - lol*
fangt ihn doch!

DE SIRIEX *(con l'indice teso)*
(mit ausgestrecktem Zeigefinger)

L'om - bre — si son riu-
Die Schat'en ha-ben sich ver-

FEDORA *(con gioia)* *(freudig)* *L'han pre-sol...*
DESIRE *Man hat ihn!...*

(L'uscio della camera da letto si
spalanca e Loreck compare sulla
soglia e si avvanza lentamente)
(Die Tür des Schlafzimmers öffnet
sich und Loreck erscheint auf der
Schwelle und kommt langsam nach vorn)

(corre nella camera)
(läuft ins Zimmer)

Vladimi - -
Wla-di-

De S. *- nitel...*
einigt...

LORECK *(con voce sommessa e grave)*
(mit ernster Stimme)

Si-gno - ral...
Frau Für - stin!...

col canto

Andantino mosso (♩ = 80)

F. -rol...
mir!...

D. Mortol
Tot!

(a Loreck, sottovoce)
(zu Loreck, halblaut)

De S. Dunque?
Al-so?

(con gesto disperato)
(mit verzweifelter Geste)

L. Mortol
Tot!

Andantino mosso (♩ = 80)

pp

(entra frettoloso dall'anticamera, asciugandosi la fronte. Tutti si volgono ansiosi verso lui)
(Kommt eilig, sich die Stirn trocknend. Alle wenden sich ihm ängstlich zu)

(De Sirieux gli accenna di tacere, indicando la camera di Vladimiro. Gretch, allibito, si leva il cappello. Desiré corre nell'anticamera a parlare coi servi. Questi lentamente e silenziosamente rientrano, restano però aggruppati verso il fondo e interrogandosi a gesti l'un l'altro. Dall'uscio aperto della camera del Conte si vede Fedora buttarsi in ginocchio appiè del letto)

(De Sirieux macht ihm ein Zeichen zu schweigen, in dem er auf Vladimirs Zimmer weist. Gretch nimmt den Hut ab. Desiré läuft ins Vorzimmer, um mit den Dienern zu sprechen. Diese treten langsam und schweigend wieder ein, bleiben jedoch zusammen im Hintergrund stehen und befragen sich untereinander mit Gesten. Durch die offene Tür des gräflichen Zimmers sieht man Fedoru sich an dem Bett auf die Knie werfen)

GRETCH

Fug-gi-to!...
Ent-kommen!...

poco più f

pp

FEDORA **Andantino** (♩ = 60)

(singhiossando)
(schluchsend)

57 **Andantino** (♩ = 60)
espressivo

Vlad - mi - rol di - let - to mi - o,
Mein Wla - dimir! Du mei - ne Won - ne.

p

(Profondo cordoglio nel famigli: le donne piangono. De Sirieux e Loreck sono costernati. Desiré si
(Tiefe Teilnahme Aller: die Frauen weinen. De Sirieux und Loreck sind bestürzt. Desiré verbirgt

F. Son io la tua Fe - do - ra che t'a - ma e che t'a -
Ich bin Dei - ne Fe - do - ra, mein Lieb - ster, mein sü - sses

cresc. molto

nasconde il volto tra le mani)
(sein Gesicht in den Händen.)

F. - do - ra... Par - la... par - la... ri - spon - di!... Ah!
Le - ben... Sprich doch... sprich doch... gib Ant - wort!... Ha!

58 *pp* *ff-pp* *col canto*

(grido)
(Schrei)

CALA LENTAMENTE IL SIPARIO
LANGSAM FÄLLT DER VORHANG

Solenne (♩ = 60).

(Fedora cade priva di sensi al suolo. Tutti, meno Loreck, Gretch e
De Sirieux, s'inginocchiano e si segnano devotamente)
(Fedora fällt bewusstlos zu Boden. Alle, ausser Loreck, Gretch und
De Sirieux knien nieder und bekreuzen sich fromm)

pp *pppp*

FINE DEL I. ATTO
ENDE DES I. AKTES

Atto II.

ZWEITER AKT

Ricevimento in casa della principessa Fedora Romazoff, a Parigi.
Empfang im Hause der Fürstin Fedora Romazoff in Paris.

Un'arcata, sorretta da snelle colonne, divide il salone propriamente detto dall'antisala, che serve da sfogatoio.

Nel fondo si scorge l'entrata d'una serra a cristalli ricca di piante rare.

Di là dall'arcata, sopra un rialzo un pianoforte a coda: intorno molte poltroncine.

Ein Säulengang trennt den eigentlichen Salon vom Vorsaal, der als Erfrischungsraum dient.

Im Hintergrund sieht man den Eingang zu einem gläsernen Gewächshaus.

Jenseits des Säulenganges auf einem Podium ein Flügel; um diesen herum viele Sessel.

Tempo di Valzer brillante (♩ = 184)

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. The first system begins with a forte dynamic (*ff*). The second system includes a piano (*p*) dynamic. The third system starts with a first ending bracket labeled '1' and a *cresc.* marking. The fourth system continues the melodic and harmonic development. The fifth system concludes with a *ff* dynamic and the instruction '(SIPARIO) (VORHANG)'.

2

3

OLGA (presentando Boleslao agli invitati)
(stellt den Gästen Boleslaw vor)

Si - gno - ri, vi pre - sen - to La -
Mei - ne Her - ren, Sie ge - stat - ten: La -

P e stacc.

0. - zin - ski... Ba - sta il no - me nev - ve - ro?
sins - ki... Die - ser Na - me ge - nügt doch?

molto cresc. **4** *p*

(a Boleslao)
(zu Boleslao)

O.

Il dot-tor Bo - roff... il Ba - ro - ne Rou - vel...
Dok - tor Bo - roff... der Ba - ron Rou - vel...

cresc. molto

ROUVEL (ironico) (ironisch)

Fe - li - ce...
Ihr Die ner...

BOROFF (ironico) (ironisch)

Lusin -
Schr ge -

B.

- ga - - - to...
schmei - - - chell!...

OLGA

Un e - su - le, sa - pe - te...
 ROUVEL Auch er ist ein Ver - bann - ter...

Co-me
 So wie

Co - me voi?
 So wie sie?

B.

Co - me voi?
 So wie sie?

5

O.

me... Ve - de - te, la po - li - ti - ca è la mia pas -
 ich!... Ja, seh'n Sie, Po - li - tik war im - mer mei - ne

(con entusiasmo)
 (begeistert)

O.

-sio - ne...
 BOROFF Lei - den - schaft...

Come è bel - lo il co - spi -
 Kon - spi - rie - ren ist so

Dav - ve - ro?
 Tat - säch - lich?

6

(*infervoradosi*)
(*sich ereifernd*)

O. -rori... schön!... V'a-scon - de - te... Fug -
Man ver - storcht sich... lassent -

ROUVEL (*celiando*)
(*sichernd*)

Vi cer - ca - no...
Mann sucht Sie... (*celiando*)
(*scherzend*)

B. Vi ar - re - sta - no...
Man ver - haf - tet Sie...

FEDORA (*Tutti ridono*)
(*Alle lachen*) (*tendendo la mano a De Sirieux*)
(*De Sirieux die Hand reichend*)

O. Oh!
Oh!

O. - gi - te...
flieht man...

R. E vi ri - pi - glianolo...
Bis man Sie Si - cher hat!...

PPP con elegansa

(a Loris con un sorriso)
(zu Loris mit einem Lächeln)

F. *Il signor De Si - riex... Vecchi a-mi - - ci di*
Da ist Herr De Si - riex... Al - te Frau - - de aus

(a De Siriox)
(zu De Siriox)

F. *Rus - sia... Ed ec - cou - no re - cen - - te...*
Russ - land... Und hier ist ein neu - er:

(a Loris)
(zu Loris)

F. *Il Con - te Lo - ris I - pa - noff... Il si -*
der Graf Lo - ris I - pa - noff... Dio ist

F. *- gnor De Si - riex, se - gre - ta - rio de - -*
Herr De Si - riex, Se - kre - tär im Mi - ni -

(offre una tazza di tè a De Siriez)
(bietet De Siriez eine Tasse Tee an)

F.

-gli E - ste - ri...
ste - ri - um...

8

pp con eleganza

FEDORA (a De Siriez)
(zu De Siriez)

Lo
Ich

LORIS

Che vuol?
Was gibt's?

DE SIRIEZ (a Fedora)
(zu Fedora) *pp*

BOROFF (conduce Loris alla sinistra)
(führt Loris nach links)

E-gli è qui?
Er ist hier?

Lo - ris...
Lo - ris...

cresc.

F. ten hab - go...
 hab ihn...

De S. Co - me fa - ce - - ste?
 Wie war das mög - - lich?

F. Sem - pli - ce - men - te. So ch'è a Pa - ri - gl: lo
 Es war ganz ein - fach: ich weiss ihn in Pa - ris, ich

BOROFF
 (a Loris, gravemente)
 (ernst, zu Loris)

Glu - ra - - to a -
 Du hast mir ge -

9 molto legato e cupo
 pp

F. cer - co, lo spio, lo a - de - sco, li - neb -
 such ihn, mit List ver - lock ich ihn, be - rau - sche.

B. - ve - - vi di non ri - por - re pie - de qui
 schwö - - ren, nie - mais den Fuss hier - her zu

F. *-brio...
LORIS ihn...* *È in - na - mo - ra - - to!...
Er ist ver - liebt, jal... -*

*La cor - te - si - a!...
Aus rei - ner Höf - lich - keit!...*

DE SIRI'EX

*Ed e - gli?
Und er?* *E il suo de -
Und sein Ver -*

B. *den - tro...
se - cren...* *Mio Lo - ris, del ful - gi - do
Mein Lo - ris, ich war - ne dich*

F. *I - gno - to a tut - ti... A -
Ist al - len un - be - kannt. (passionatamente) Ich
(leidenschaftlich)*

Lo. *L'a -
Ich*

De S. *-lit - to?
bre - chen?* *Ed o - ra?
Und nun?*

B. *sguar - - do dif - fi - - da...
vor die - sen Au - - gen!...*

F. *-spet-to... La pro - va...
war - te... Auf Be - wei - sel...*

Lo. *lie - be - mo - sie!*

De S. *Che mai? Co - me?
Auf was? Wie - das?*

B. *Que - sta not - te lo
Heu - te nacht noch*

F. *Dal - la sua boc - ca... Ohi se lo
aus sei - nem Mun - de... Ach! wenn's doch*

Lo. *L'a - mo, l'a - lie -*

De S. *E se in - no - cen - te?
Und wenn er un - schul - dig?*

B. *par - se - to... Pen - sa a
rei - se - ich. Denk - an Dei -*

F. fos - sel Non l'o - dio quan - to do - vrei
wä - re! Ich hass' ihn nicht wie ich müß - - - tel...

OLGA (spensieratamente)
(leichtfertig) Io
Ich

Lo. mol
be sie!

ROUVEL (sempre con Olga)
(traufend zu Olga) Non com - pren - do...
Ich ver - steh nicht...

B. tua ma - - - dre!
ne Mut - - - ter!

O. so - no il ca - prio - cio leg - gie - ro, ve - -
bin wie ein Wind, ei - ne flat - tern - de

DE SIRIEX L'a - ma - - - te?
Ihr liebt ihn?

B. Sei
Ver -

10

FEDORA

For - sel
Mög. - lich!

O. - lo - ce, che in - vi - dia le ron - di - ni, ei -
Lau - ne, ich be - noi - de der Schwal - ben Flug und —

De S. Se par - la?
Und spricht er?

B. vin - tol...
lo - ren!...

(Fedora e De Sirlex risalgono parlando sempre)
(Fedora und De Sirlex gehen im Gespräch ab)

F. Sen - za pie - tà!
Oh - ne r - don!

O. - gno - ra il per - chè! Io son, io son lo sba -
weiss nicht wa - rum! Ich bin, ich bin im schön - sten Mo -

LORIS

ROUVEL For - te io son!
Nein ich bin stark!

Il vo - stro cuor.
Ach, Eu - er Herz!

B. Li as - si - sta il ciell
Gott steh ihm bei!

0. *-di-glio mo - le - sto, te - na - ce, che dis - si -*
men - te der Ko - bold, der voll Arg - und List beim Kuss zum

0. *-pa il — ba - cio che uc - ci - de la gio - ia, e i - gno - ra*
Gäh - nen — reist, das Ver - gnü - gen zu stö - ren, aus Lau - ne,

Stretto (♩ = 92)

0. *il — per - chè!*
wie — im — Spiel!

Stretto (♩ = 92)

0. *VOI*

ROUVEL.

Voi sie - te un bi - stic - - cio!
Sie sind wir ein Rät - - sell!

Moderato (♩ = 72)
 (galantemente a Fedora)
 (galant zu Fedora)

R. Prin-ci - pes - sa, ci fa - te lan - guiri...
 Frau Für - stin, Sie las - sen uns schmach - ten!...

11 **Moderato** (♩ = 72)

f e p *col canto* *p cresc. molto*

FEDORA (sorridente)
 (lächelnd)

(toccandosi quella bizantina che le pende sul petto)
 (das byzantinische Kreuz berührend, das sie um den Hals trägt)

O - gni - no por - ta la sua Cro - ce... Ve - de - te, an -
 So trägt ein je - der sein Kreuz... Hier sehn Sie, auch

f *a tempo* *f*

F. - ch'io... In que - st'an - ti - ca
 ich... In die - sem al - ten

ROUVEL

È un ta - li - sma - no?
 Ist das ein Ta - lis - man?

dolce ed armonioso
m. s.

F.

Cro - ce, e - ra u - na pla - re - li - - quia:
 Kreu - ze war ei - ne heil - ge Re - li - - quie:

m. s.

F.

io vi ri - po-si un far - ma - co, che sa - na o - gni ma - lor...
 ich tat ei - ne Me - di - sin hinein, die je - des Lei - den stillt...

F.

(sorridente)
(lächelnd)

Chi lo sa!...
 Wer weiss!

LORIS *(con intenzione)*
(nach drücklich)

(con un inchino)
(sich verneigend)

Pervoi o per gli a - mi - ci?... Gra - zie...
 Für Euch o - der Eu - re Freun - de?... Dan - ke...

Tempo di Polacca (♩ = 108)

ROUVEL
(ridendo)
(lachend)

Grasie...

DE SIRIEX Dan-ke...

(ridendo)

(lachend)

Grasie...

BOROFF Dan-ke...

(ridendo)

(lachend)

Grasie...

Dan-ke...

Tempo di Polacca (♩ = 108)

brillante

bene staccato

OLGA

(presentandolo a Fedora)
(An Fedora vorstellend)*Meno*Vi pre-sen-to La-zin-ski,
Und hier sehn Sie La-zins-ki,

12 *Meno*

rall.

il ma-e-stro po-lac-co, ni-po-tee suc-ces-so-re di Cho-
je-nen Mei-ster aus Po-len, den En-kei und den Er-ben Friedrich

col canto

a tempo

O. - pin... un poe - ta del pia - no - for - te, un prin - ci - pe de sen - ti -
 Cho - pins! ein Dich - ter auf den Ta - sten, ein Fürst im Rei - che der Ge

FEDORA

I. Tempo (graziosamente)
 (grazios)

O. Vi ap - plau - di - rem sta - se - ra?
 Hö - ren wir Sie heut a - bend?

- men - to, un ma - - go...
 füh - le, ein Zau - - brer...

I. Tempo *tr*
f brillante

F. Be - nel
 Bra - vol

(con entusiasmo)
 (begeistert)

O. Na - tu - ralmen - te...
 Selbst - ver - ständ - lich...

(De Sirix e Boleslao offrono entrambi il braccio ad Olga, la quale, dopo alquanto moine, si decide per quello di Boleslao)
 (De Sirix und Boleslao bieten beide Olga den Arm, die sich nach einigen Gesten für denjenigen Boleslows entscheidet)

DE SIRIEX (tra l'offeso e il galante, ad Olga, che si discosta a braccio di Boleslao)
 (halb beleidigt, halb galant, zu Olga, die sich in Boleslows Arm hängt)

Co -
Ko -

Detailed description: This block contains the musical score for the character De Sirix. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a fermata on a note, followed by the lyrics 'Co - Ko -'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

OLGA **Allegro vivo** ($\text{♩} = 100$)

Miei si - gno - - - ri, ve -
 Mei - no Her - - - ren, su

De S.
 - sac - ca...
 sa - chin!...

Detailed description: This block contains the musical score for Olga and De S. Olga's vocal line is in the upper staff, with lyrics 'Miei si - gno - - - ri, ve - Mei - no Her - - - ren, su'. De S.'s vocal line is in the lower staff, with lyrics '- sac - ca... sa - chin!...'. The piano accompaniment is in the lower staves, marked 'Allegro vivo' with a tempo of 100 beats per minute. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

13 **Allegro vivo** ($\text{♩} = 100$)

- ni - - te... M'han-no of - fe - - -
 Hil - - fe, ich bin be - lei - - -

Detailed description: This block contains the musical score for Olga and piano accompaniment. Olga's vocal line is in the upper staff, with lyrics '- ni - - te... M'han-no of - fe - - - Hil - - fe, ich bin be - lei - - -'. The piano accompaniment is in the lower staves, marked 'Allegro vivo' with a tempo of 100 beats per minute. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

0. *-sa!*
di!
ROUVEL (comicamente)
(komisch)

BOROFF Chi mai? (comicamente)
Von wem? (komisch)

TENORI Chi mai?
TENORE Von wem? (pochi) (comicamente)
(einige) (komisch)

CORO BASSI Chi
CHOR BASSE (pochi) (comicamente) Von
(einige) (komisch)

Chi
Von

0. Il si - gnor De Si - riex... (con stupore)
Von Herrn De Si - riex... (verblüfft)

R. Lui?
Was?

DE SIRIEX (piegandosi come un colpevole)
(sich wie ein Schuldiger beugend)

B. (con stupore) Io
(verblüfft) Ja,

Lui?
(con stupore) Was?
(verblüfft)

mai?
wem?

Lui?
(con stupore) Was?
(verblüfft)

mai?
wem?

Lui?
Was?

CANZONETTA RUSSA
RUSSISCHES LIED

Allegro brillante (♩ = 108)

DE SIRIEX *ff*

La don - na rus - sa è fem - mi - na due vol - te, dop - pia -
Ru - ssi - sche Frau - en sind self - - sa - me We - sen, dop - pell als -

14 Allegro brillante (♩ = 108)

De S. *f*

- men - tea - do - ra - bi - leed o - stil... Es - sa è la ve - ra
Weib zu be - geh - ren und zu fliehn... ein - zig die Rus sin ist

De S. *a tempo*

don - - na, d'E - va la fi - gla ve - -
Wirk - lich Weib, wür - dig die Toch - ter E - vas zu

Allegro vivo

De S. *Lento*

- ra, con le dol - cez - see gl'im - pe - -
sein, mit ih - rer Sanft - mut, mit heissem

Lento **15** Allegro vivo

De S.

- ti, le au - da - cie e le vil - tà,
Blut, mit ih - rer Falsch - heit und ih - rem Mut,

Meno

De S.

l'a - lie gliar - ti - gli, l'e - sta - sie le fro - di, pron - ta a im - mo -
Flü - geln und Kral - len, Tü - chen und Ek - sta - sen, wil - lig sum

a tempo

De S.

- lar - si e fa - ci - le a tra - dir. Tut - to il
Op - fer und sum Ver - rat be - reit. Ja, sie

trattenendo *lento* **Poco meno I. Tempo**

De S.

suo ses - so è in lei, tut - to l'è - ser u -
ist das Weib an sich, ist das Sinn - bild der

De S. *b_a*

- ma - - no: un al - ta - re, un a -
 Mensch - - heit: bald ein .il - tar, bald ein

De S. *rall.* *lento*

- bis - so, un mi - ste - - rol...
 Ab - grund, ein My - ste - - riuml...

rall. *lento*

Allegro

De S. An - ge - loe ser - - pe, zin - ga - ra e re - gi - - na,
 En - gel und Schlan - - ge, Kö - ni - gin, Zi - gou - no - rin,

16 **Allegro**

De S. *b_a* *lento*

sol - do - rien - tee - ge - lo bo - re - all...
 Son - nen - glut vom O - ri - ent, - ei - si - ger Wind aus dem Nordl...

lento

Allegro brillante I. Tempo **Allegro vivo**

De S. *f* Ec - co la don - na - rus - sa, con le dol -
 Das ist die Rus - sin, - das ist das Weib, mit ih - rer

Allegro brillante I. Tempo **Allegro vivo**

De S. - ces - zee gl'im - pe - ti, le a - u - da - cie
 Sanft - mut, mit hei - ssem Blut, mit ih - rer Falsch - heit

De S. *meno* e le vil - tà, *a tempo* pron - ta a im - mo - lar - sie fa - ci - le a tra -
 und ih - rem Mut, wil - lig zum Op - fer, zum Ver - rat be -

De S. - dirl... *meno* Ec - co la don - na rus - sa, ed
 reit!... *a tempo* Das ist al - lein die Rus - sin, sie

Allegro deciso **Lo stesso tempo**

De S. *ec - co l'i - de - all...
ist das I - de - all...*

BOROFF (a De Sirlex)
(su De Sirlex)

*Il ri-trat-to è pre - ci - so...
Das Bild ist ganz rich - tig...*

17 **Allegro deciso** **Lo stesso tempo**

ff *p*

OLGA (spigliatamente)
(schnell hingeworfen)

*Ev - vial...
Ach was!*

ROUVEL (a De Sirlex)
(su De Sirlex)

*Ben - ché non trop-po ga - io...
Wenn - gleich nicht gra - de schmei - chel - haft...*

O. (con eleganza)
(elegant) *poco trattenuto*

*Ec - co-ne un al - tro più so - mi-gliante an - cor...
hier ist ein an - dres das noch viel schär-fer ist...*

Taglio facoltativo dal ♯ al ♯ pag. 87
 Fakultative Schnitt von ♯ bis ♯ seite 87

CANZONETTA FRANCESE
FRANZÖSISCHES LIED

Allegro (♩=144)

leggerissimo e spigliato

0.  *Il Pa - ri - gi - no è co - me il vi - no, il*
Ja, der Pa - ri - ser ist wie Wein, der Pa -

18 Allegro (♩=144)



0. *vall.* *a piacere*
vi - no del - la ve - do - va, la ve - do - va Cli -
ri - ser ist wie je - ner Wein der Wit - we Cli -

vall. *col canto*

0. *Meno*
-quot... Fra - gran - te e per - fi - do, gio -
quot... Er ist voll Hin - ter - list, be -

Meno

0. *- con - do e ge - li - do, ci fa - gi - rar - la*
gei - sternd und ei - sig - kühl, er steigt uns in den

0. *pp*

te-staed i gar - ret - ti; ma il cuor? Il
 Kopf und macht uns Schwind - lig, doch das Herz? das

0. cuo - re? Oh! - bøl
 Herz? O fehl

I. Tempo

0. A - ci - doe zuc - che - ro, va - po - ree
 Süß - lich und säu - er - lich, ein fei - ner

19 I. Tempo

pp e bene stacc.

Meno *tratt.*

0. spi - ri - to, ri - bol - le, bal - za, cre - pi - ta,
 Dunst, Es - prit, so perit er bis er ü - berschäumt,

Meno

0. *g*or - *g*o - *g*lla, *fre* - *me*,
und *bro* - *dell*, *spru* - *dell*,

0. *e* *poi?* *e* *poi?* *pas* - *sòl*
und dann? *und dann?* *vor* - *beil*

0. *Far* - *ma* - *co* *bion* - *do*, *tos* - *si* - *co* *blan* - *do*, *fa*
Blon - *der* *Ge* - *sel* - *le*, *zar* - *ter* *Ge* - *fähr* - *te*, *treibt*

20

0. *trop* - *po* *va* - *no* *stre* - *pi* - *to*, *fa* *trop* - *pa* *spu* - *ma*...
zu - *viel* *Bla* - *sen* *auf* *und* *zu* - *viel* *koh* - *len* *Schaum*...

0. *per - chè? per - chè?*
wa - rum? wes - halb?

0. *rall.*
Non so _____
Wer weiss! _____

rall.
col canto

I. Tempo

0. *Sva - ni - to il fu - - mo, spen - ta l'eb -*
Ein - mal ver - duf - - tet, und der Rausch vor -

I. Tempo
 [21]

pp

Meno

0. *- bres - za, re - sta il 'te - dio, o l'e - mi - cra - -*
ü - ber, bleibt nur die Schwermut und der Jam - -

Meno

a tempo

O. -nia. A - dun - que? Dun - que?
 mer. Und des - halb? Al - so?

p a tempo

Molto vivo

O. Buon prò! Il Pa - ri - gi - no è co - me il vi - no del - la
 Gebt acht! Ja der Pa - ri - ser ist wie je - ner Wein der

Molto vivo

deciso **I. Tempo**

O. ve - do - va Cli - quot! — (inchinandosi)
 Wit - we Cli - quot! — (sich verneigend)

DE SIRIEX Toc - Das

BOROFF

Bra - va, Con - tes - sal
 Bra - vo, Kom - tes - se!

222 I. Tempo

(a Boleslao, investendolo quasi gelosamente)
(zu Boleslaw, fast eifersüchtig)

1. 

ROUVEL (a Olga) (=u Olga) Fi-nal-
Da

Be - nis - si-mo!
Sehr gut gesagt!

2. 

- ca - - - - - to!
sass!

1. 

a tempo

- men - tel vi col-go... Con chi e - ra - va-te?... Co - sa fa - ce-ste?...
hab ich Euch end-lich! Mit wem wart ihr zusammen? Was habt Ihr ge-macht?

(Boleslao altro non fa che inchinarsi profondamente)
(Boleslaw verneigt sich nur tief)

1. 

Ri-spon-de - tel...
Gebt mir Ant-wort!

23 *ff*

Sostenuto (♩ = 126)

(Loris e Fedora rientrano dalla sinistra a braccetto: ella freddamente istigante, egli sempre più inebriato: parlando, passeggiano per l'anticamera)

FEDORA (Loris und Fedora kommen Arm in Arm von links: sie kühl aufreizend, er immer berauschter: sprechend, gehen sie ins Vorzimmer)

LORIS

Ma, dun - que, è a - mo - re? (con forza)
Dann al - so ist's Lie - be? (kraftvoll)

Sostenuto (♩ = 126)

f con espress.

F. (ironica) (ironisch)

Che spe - ra - te? Und was hofft Ihr?

Lo. - li - rio. li - rium.

(ironica) (ironisch)

F. (fingendosi offesa) (sich beleidigt stellend)

E s'io t'im - pe - dis - si? Und wenn ich's Euch ver - bö - te?

Lo. Tut - to... Al - les... Con qual Mit wel - chem

(sdegnosa)
(empört)

rall.

Andante cantabile (♩ = 56)

F. *A - mar - vi per for - za or dun - que do - vrò?*
So wär ich ge - swun - gen, Euch su lie - ben?

Lo. *drit - to?*
Recht?

(con espressione)
(ausdrucksvoll)

A - mor - ti
Lie - be - su

24 **Andante cantabile** (♩ = 56)

p

rall.

Lo. *vie - - ta di non a -*
su - - chen di swingt Lie - be

Lo. *- ma... La man tu - a*
Dich... Dei - - ne sar - te

Lo. *lie - - - ve, che mi re - -*
Hand, die jetzt mich noch

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef and contains the lyrics 'lie - - - ve, che mi re - -' on the first line and 'Hand, die jetzt mich noch' on the second line. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

Lo. *senza precipitara*
 - spin - - ge, cer - - ca la
 ab - - wehrt, schat sich zu

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the instruction 'senza precipitara' above the notes. The lyrics are '- spin - - ge, cer - - ca la' on the first line and 'ab - - wehrt, schat sich zu' on the second line. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

Lo. *stret - - ta del - - la mia*
ru - - hen in mei - - ner

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'stret - - ta del - - la mia' on the first line and 'ru - - hen in mei - - ner' on the second line. The piano accompaniment continues with the same accompaniment pattern.

Lo. *man; la tua pu - pil - la e -*
Hand! Dein Au - ge strahlt mich

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'man; la tua pu - pil - la e -' on the first line and 'Hand! Dein Au - ge strahlt mich' on the second line. The piano accompaniment continues with the same accompaniment pattern.

Lo. - spri - - - - me: "T'a - - - -
 an: "Ich lie - - - -

Lo. - - - - mol,, se il lab - - - - bro
 - - - - be Dich!,, doch die Lip - - - - pan

Lo. *stentate* *Più mosso* (♩=104)

di - ce: Non t'a-me - rò! —
 be - hen; Ich lieb Dich nicht! —

(rientrato dalla dritta, dopo aver cercato tra la folla nel fondo, ridiscende e vede (inchinandosi a Fedora)
 Fedora con Loris sul davanti: si accosta allora vivamente alla Principessa) (sich vor Fedora verneigend)
 (der in der Menge hinten gesucht hat, kommt hinein, sieht Fedora mit Loris vorn und näher sich lebhaft der Fürstin)

BOROFF *ff*

Prin - ci - pes - sa, se a - ve - ste
 Frau Für - stin, wenn Ihr Be

Più mosso (♩=104)

p e stacc.

FEDORA (semplicemente)
(einfach)

Par - ti - te? Ed io do -
Ihr reist schon? Und ich

or - di - ni per la Rus - sia... A mez - za - not - te...
feh - le für Russ - land habt... Heu - te um Mit - ternacht...

F. (porgendogli la destra)
(ihm die Rechte reichend)

- ma - ni... A Pie - tro - bur - go...
mor - gen... Ja - wohl, in Pe - ters - burg!...

LORIS: (con un grido soffocato)
(mit einem unterdrückten Schrei)

Voi?
Ihr?

B. (dopo aver baciato la mano alla Principessa, a
Loris tristemente, con un gesto di saluto)
(nachdem er der Fürstin die Hand geküsst hat,
zu Loris traurig, mit einer Geste des Abschieds)

(a Fedora, inchinandosi)
(zu Fedora, sich verneigend)

Ci ri - ve - dre - mo al - lo - ra...
So sehn wir uns bald wie - der...

Lo.

Ad - diol
Lebt wohl!

B.

Ad - diol
Lebt wohl!

cresc. molto less.

FEDORA

(con un sospiro subdolo)
(mit einem Seufzen)

La - - - scio Pa -
Neh - - - me ich

Do - man?
Mor - gen!

- ri - - gi...
Ab - - - schied...

Scia - gu - ra - - tol ed io se -
O Ver - zweif - - lung! nach Russ - land

Moderato (♩ = 76)

(come per consolario)
(wie um ihn zu trösten)

Ap-pe-na giun - ta, preghe-
Nach mei-ner An - kunft er-bitt-te

- guir - vi là non pos - sol
kann ich Euch nicht fol - gen!

Moderato (♩ = 76)

F. *-rò per voi per - do - no...*
ich für Euch Ver - sei - hung...

Lo. *(smarrito)*
(verlegen, bestürzt)
Vana impre - sa!...
Ganz ver-geb-lich!...

F. *(fissandolo intensamente)*
(ihn scharf fixierend)
Perche no?... Che fa - ce-ste?... È co-sa
Warum nicht? Was habt Ihr be - gangen?... War es so

a piacere

col canto

F. *lunga pausa*
gra - ve?... Dun-que sei re - o? In - no -
furcht bar? So bist Du schul-dig Al - so

LORIS *ppp* *(cupo)*
(dumpf)
Gra - ve... No...
Furcht - bar... Nein!

Tempo di Polacca (♩ = 108)

(trovandosi presso il divanetto, con dolce violenza vi fa sedere Loris, e quindi siede al suo fianco)
 (sie veranlasst Loris mit sanfter Gewalt, sich auf einen Divan niederzusetzen und lässt sich an seiner Seite nieder)

a tempo

F. -cer-te?
 un-schuldig?

(con energia)
 (bestimmt)

Lo. D'un de-lit-to...
 am Ver-bre-chen...

p a tempo

Tempo di Polacca (♩ = 108)

OLGA

(a Fedora)
 (zu Fedora)

Prin-ci-
 Lie-be

FEDORA

(seccata)
 (gelangweilt)

Co-min-ci...
 Ich bit-tel...

o. -pes-sa, Bo-le-slao può co-min-ciare?
 Für-stin, kann jetzt Bo-les-law be-gin-nen?

(dopo essersi guardata d'intorno piegandosi su Loris, sedendole accanto)
 (nachdem sie sich umgesehen hat, neigt sie sich zu Loris)

a piacere

F.

Dim-mi.
Al - so,

F.

dunque... Di!.. che fu?
sag mir... sprich... was war?

LORIS (si guarda intorno per assicurarsi di non essere udito)
 (sieht sich um, sich zu versichern, dass er nicht gehört wird) *pp quasi parlato*

Fu l'ac - cu - sa da-ver te - soutra -
s'war die An - kla-ge Wla - di-mir Andre-

pp

F.

(rabbrivido)
(erschauernd)

E non cor-ria scol - par-ti?
Du Ver-tei-digst Dich nicht?

L.

- nel-lo a Vla - di - mi-ro An - dre - je - vich... Da suo
je-witch ei - ne Fal - le ge-legt su ha-ben... Ge-gen seinen

F. *Se in-no-cen-te sei dav - ve - ro, cre-de-
Wenn Du wirklich unschuldig bist, wird man Dir*

Lo. *pa-dre? Controtut-ti?
Va-ter? gegen Al-le?*

NOTTURNO PER PIANOFORTE

Andante (♩ = 60)

(Lazinski comincia a suonare)
(Lazinski beginnt zu spielen)

(tutta questa scena a mezzavoce)
(die ganze Scene halblaut.)

F. *-rà... glauben... E tu qui propormiar-
Und Du wag - test es und*

Lo. *Egli?
Er?*

(tentando il capo)
(den Kopf schüttelnd)

26

Andante (♩ = 60)

(Pianoforte sulla scena)
(Klavier auf der Bühne)

F. *-di - sci l'a - mor tuo con - ta - mi - na - to dal ter -
sprachst mir hier von Lie - be, wo ein so schreck - li - cher Ver -*

pp

cresc.

F. *-ri - bi - le so-spet - to... e il tuo no - - me...*
dacht auf Dir ruht... und Dein Na - - me...

F. *il tur-pe no-me d'un as-sas - si - - no!*
der blut-be-fleck-te Na-me ei-nes Mür - - ders!

LORIS *(interrompendo con strana freddezza)*
(sic mit seltsamer Kälte unterbrechend)

In - no -
Jch bin

F. *(con simulata passione)* **Più mosso**
(mit gespielter Leidenschaft)

Pro - - va, — dun - que,
Dann — — — be - wei - se

Lo. *- cen - tel...*
schuld - tos!...

Più mosso

F. *que - sta tu - a gran - de in - no - cen - za...
die - se Dei - ne gros - se — Un - schuld...*

F. *e la gitta in faccia al mon - do pel tuo o - nor, per l'amor
halt' sie al - ler Welt ent - ge - gen für Dei - ne Eh - re für meine*

rall.

I. Tempo

(lo guarda con feroce ansietà)
(blickt ihn mit wilder Erwartung an)

(affascinando Loris con la persona piegata
(Loris mit ihrer ganzen Persönlichkeit

F. *miol
Lie - bel*

I. Tempo

rall. ancora molto *p*

*e palpitante)
(suzintierend)*

più f

F. *Tu ta - ci? Ri - spondi... ri -
Du Schweigst? So re - de gib*

(affascinandolo sempre più)
(ihn immer mehr bedrängend) **PPP**

F. *- spon-di... Antwort!* *Si... Ja* *tà - mo... ich lie-be Dich... ich*

LORIS (con intensità)
(stürmisch)

Fe-do - ra, m'a - ma - te?
Fe-do - ra, Ihr liebt mich?

F. *tà - mo... lie - be Dich...* *ma par-la... doch re-de...* *par - la... sprich...*

(sorgendo in piedi di scatto, inorridita)
(aufspringend, entsetzt)

F. *E - ri*
Das warst

LORIS (dopo uno sforzo supremo, subito con voce spenta)
(nach einer letzten Ausströmung mit schnell erlöschender Stimme)

Ebben... Nun denn... *Si... ja...* *l'uo-ci - si... ich tö - te - te ihn...*

Allegro (♩ = 144)

(Nel salone tutti applaudiscono Lasiński)
(Im Salon applaudieren alle Lasiński)

tu? An-sar - si - nol...
Du? Ver - bre - cher!...

Fedo-ral Tin - gan-ni... tui-gno-ri...
Fe-do-ral Du wrot Dich... Du weißt nicht...

Allegro (♩ = 144)

f (Orchestra)
(Orchester)

(sogghignando)
(hässlich lachend)

Fu qual-che di-sgra - zia? Un ag -
So war es ein Un - glück?... (con forza) O - der
(kräftvoll)

Ca - sti - gol
's war stra - fe.

- gua - to co-dar - do?
war es ein Hin - ter-halt?

a piacere
E che ne sai tu?
Was weißt Du da - von?

col canto

(fra sè)
(zu sich)

Allegro agitato ($\text{♩} = 128$)

F. (Nul - la io sol...)
(Nichts weiss ich!...)

Allegro agitato ($\text{♩} = 128$)
(riprende il Pianoforte)
(der Klavier rimmt wieder auf)

28 *p*

(fra sè)
(zu sich)

(più forte)
(stärker)

(Mi sfug-gel)
(Er ent-wischt mir!)

Ma de ve ten vai?
Wo willst Du denr. hin?

3

F. Vuol, dun - que, la - sciar - ri - nel dub -
So willst Du im Zwei - fel mich las -

- ble?
sen f...

LORIS (fermandosi, con grande tristezza)
(traurig)

Che gio - va? Non m'a - mi... Tin - cu - to ri -
Was nützt es? Du liebst mich nicht!... Ich flös - se Dir

(sforzandos! di sorridere)
(zwingt sie zu lächeln)

F. *Ri - flet - ti... la*
Be - den - ke... die

Lo. *-bres - zol*
Ab - schau ein!

F. *pri - ma sor - pre - sa...*
er - ste Ü - ber - ra - schung...

Lo. (con un gesto disperato)
(mit verzweifelter Geste) *f*
Chia - mar - mi as - sas - si - no po -
Und Du nann - est mich ei - nen

(accostandosi con mal repressa ripugnanza)
(näherl sich von neuem mit schlecht unterdrückter Abneigung)

F. *Fu il*
Die

Lo. *- te - - stil...*
Mör - - der!

F. *gri - do del san - gue... Ma, doch*
Stim - me des Blu - tes...

F. *poi, il cuo - re ri - spon - de:*
dann ent - geg - net das Herz:

dim. rall.

F. *Meno a tempo*

chi sa? (con grande trasporto)
we- weiss (mit grossem Schwung)

Meno a tempo

Che sii be - ne -
O sei ge - -

Lo. *- det tal... 8...*
seg - net!

FEDORA (procurando di farlo un'altra volta sedere)
(beranlassend ihn sich wieder zu setzen)

senza rallentare

Madim-mi... Perchè l'uc-ci - desti?
Doch sag mir... Wa-rum hast Du ihn ge - tö-let?

col canto

a tempo

ff

LORIS

(resistendo)
(widerstrebend)

Par-la-re in mezzo a una fe-sta? Vo'dar-ti la
Hier auf dem Fest soll ich spre-chen? Ich bring Dir Be-

col canto

FEDORA

Poco più mosso della I. volta (fermandolo)
(ihn festhaltend) con impeto

Sta - not - te!... Ri - spon - di...
Heut a - bend!... Gib Ant - wort...

pro-va... Do-ma - ni... qui stes-so...
wei-se... mor - gen... bei Dir hier...

Poco più mosso della I. volta

p *f*

F. Ver - rai? Lo
 Du kommst? Di

Lo. Sì, ver - rò...
 Ja, ich Kom - me...

dim. *p*

F. *pp* (quasi amorosamente)
 (bainahr liebevoll)
 ve - - dil... Non pro - vo ri - brez-zo...
 siehst es!... Ich füh-le hei-nen Abscheu...

Lo. (baciandole ardentemente la mano)
 (Ihr feurig die Hand küssend)
 Oh, gra - ziel...
 O, dan - ke!...

rall.

Allegro vivo

(S'allontana rapidamente e scompare a sinistra. Fedora fa l'atto di strapparsi rabbiosamente dalla mano l'impronta del bacio)
 (Entfernt sich schnell und verschwindet nach links. Fedora wäscht sich während die Hand ab, die er geküsst hat)

Lo. Fra u - n'o - ral...
 In ei - ner Stun - de!...

Allegro vivo

ff

FEDORA

(incominciano gli applausi)
(man applaudiert)

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *ff* dynamic marking and a trill-like texture.

Musical score for the second system, featuring a vocal line with the lyrics "fa" and piano accompaniment.

Musical score for the third system, featuring a vocal line with the lyrics "- mel... merl... Più non mi Du ent-komst mir" and piano accompaniment. The piano part includes an 8-measure rest.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line with the lyrics "sfug nicht! gil..." and piano accompaniment. The piano part includes a *ff* dynamic marking, a *vall.* marking, and a trill-like texture.

Allegro vivo (♩. 150)

(Le signore circondano il concertista per complimentarlo)
 (Die Damen umringen den Künstler und beglückwünschen ihn)

29

f brillante
 (Orchestra)
 (Orchester)

OLGA (con entusiasmo a una dama)
 (begeistert zu einer Dame)

Por - ten - to - so...

ROUVEL Ein - fach herr - lich!... (a De Sirieux)
 (zu De Sirieux)

Strepi -
 Grandi -

R. - to - so...
 os wars!

DE SIRIEX (ridendo a Rouvel)
 (lachend zu Rouvel)

Schiac - cian - tel...
 Ge - wal - tigl...

OLGA

(giocondamente a Fedora)
(*vergnügt zu Fedora*)

Si fan - no quat - tro sal - ti?
Man tanst doch noch ein we - nig?

30

p e cresc.

FEDORA (contrariata)

(unangenehm berührt)(Un lacchè reca un dispeccio su d'un vassoio a De Sirieux, che lo apre in di-
(*Ein Lakai bringt Herrn Dr. Sirieux auf einem Tüchelt ein Telegramm; dieser*

Ve - ra - men - te, è un pò tar - di...
Es er - scheint mir reich - lich spät schon...

Un al - tro
Noch ei - ne

f *p e cresc.*

sparte e lo legge con crescente emozione)
(öffnet es und liest es mit wachsender Erregung)

gi - ro?
Run - de?

ROUVEL

Il bal - lo è il Co - gnac
Das Tan - zen ist der Co -

(La Contessa prende il braccio di Lazinski; un generale offre il suo a Fedora)
 (Die Kontesse nimmt Lazinskis Arm; ein General bietet Fedora der Arm)

R

del - l'a - mor...
 gnac der Lie - bo...

f *p e cresc.*

DE SIRIEX (vivamente a Fedora)
 (lebhaft zu Fedora)

Prin - ci - pes - sa! Un di - spac - cio uf - fi - cia - le... Vi con -
 Gnäd'ge Fürstin! Ei - ne amt - li - che De - pe - schel! Ich

p e cresc.

FEDORA

(stupita)
 (erstaunt)

Per - chè?
 Wes - halb?

De S.
 - si - glio di so - spen - de - re la fe - sta... Un at - ten -
 ra - te das Fest su be - en - den... Ein At - ten -

f

F. *Con - tro lo Czar?*
Auf den Za - ron?

S. *(porgendole il dispaccio)*
(ihr das Telegramm reichend)

- ta - - - tol... **Leg -**
tat! *Hier,*

31 *ff*

S. - ge - te...
bit - te...

FEDORA

Quel ma - le - det *ppp*
O die Ver - fluch - - - til...
ten!

ppp di colpo

(Il dispaccio passa di mano in mano. La costernazione si dipinge su tutti i volti)

(Das Telegramm geht von Hand zu Hand. Die Bestürzung malt sich auf den Gesichtern ab)

DE SIRIEX

I ni - chi -
Die Ni - hi -

ff secco

Molto meno
FEDORA

(quasi solennemente)
(einen Arm erhebend, feierlich)

Sostenuto

Dio pro -
Gott bc -

OLGA (prendendo il braccio di Boleslao, spensieratamente a Fedora)
(die Boleslaus Arm nimmt, gedanklos zu Fedora)

Che pec - ca - tolil mio gi - ro!...
Ach wie schad, ci - nen Tanz noch!...

De S.

- li - - stil!...
li - - sten!...

Molto meno

Sostenuto

sf subito *pp* *cresc. molto* *f* pesante e solenne

(Gli invitati si congedano da Fedora. Multa confusione
(Die Gäste verabschieden sich von Fedora. Grosse Verwirrung)

F.

- teg - ga lo Czar!...
schu - tze den Zar!...

pp *f* *pp* *fff* *ppp*

(♩ = 60)

33 nel fondo. La Principessa stringe a tutti la mano. Le due sale si sfollano rapidamente.)
im Hintergrund. Die Fürstin drückt allen die Hand. Die beiden Sätze trennen sich schnell.)

pppp come un mormorio *sempre lo stesso colore*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a complex melodic line in the right hand with many sixteenth and thirty-second notes, and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand provides a steady accompaniment. A key signature change to two flats is indicated.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and accompanimental themes. The right hand continues with intricate passages, and the left hand maintains its rhythmic support.

Fourth system of musical notation, marked with a box containing the number 34. The right hand has a long, sweeping melodic line, and the left hand has a more active accompaniment.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Sempre lo stesso movimento (♩=80)

35

(I servi spengono i lumi dei lampadari e dei doppiieri: un cameriere tira un'ampia cortina di velluto capo tra le
(Die Diener löschen die Leichter; ein Diener zieht einen Vorhang von dunklem Samt zwischen die Säulen, die den Vorsaal von

musical score system 6, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The text "sempre **pppp** e senza colore" is written in the left hand, and "m.d." is written in the right hand.

colonne che dividono l'antisala dal gran salone, chiudendo così tutta l'arcata. L'antisala rimane illuminata da una lampada sola.)
(dem grossen Salon trennen und schliesst so den Säulengang ab. Der Vorsaal bleibt von einer einzigen Lampe erhellt.)

musical score system 7, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

m.d.

36

Andante cantabile (♩=66)

(Fedora ridiscende nell'antisala, siede e resta pensosa)

(Fedora kommt in den Versaal und setzt sich nach gedulck hin)

37 *pp*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of several measures of eighth and sixteenth notes, with some rests.

(Fedora a un tratto si alza, apre la piccola scrivania Settecento e
(Pittablich erhebt sich Fedora, öffnet den kleinen Schreibtisch und setzt

Second system of musical notation. It includes a box containing the number '38'. The music continues with various note values and rests. The tempo marking 'molto marc.' is present.

molto marc.

si mette a scrivere)
sich daran, um zu schreiben)

Third system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and note values.

Fourth system of musical notation, showing a transition in dynamics and tempo.

cresc.

Fifth system of musical notation, featuring a more complex texture with many notes and rests.

cresc. ancora

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings and complex rhythmic figures.

molto espress.

p

pp

ppp

Andantino molto mosso (♩ = 96)

FEDORA

(nervosamente)
(*arruò*)Gretchl!
Gretchl!I vo - striuomi - ni?
Eu - re Leu - te?(accennando all'uscio
d'onde è entrato)
(auf die Türweisend, durch
die er eingetreten ist)

GRETCH

So - no là...
Sie sind da...

39

Andantino molto mosso (♩ = 96)

*pp**sf e p subito*(ritorna alla scrivania, e ricomincia a scrivere)
(*get zum Schreibtisch zurück und beginnt wieder zu schreiben*)

F.

Be - nel...

Gut sol... (rispettosamente)
(*respektvoll*)

G.

Sempre ho se - gui - to Lo - ris I - pa - noff...
Ich ha - be Lo - ris I - pa - noff scharf be - wacht...*sf e p subito*(chiudendo la lettera)
(*den Brief schliessend*)

F.

Di - tel...

Re - det!... (consultando il proprio taccuino)
(*sein Notizbuch prüfend*)

G.

Sta - se - ra un uom so - spet - to, giun - to ap - pe - na di
Heut a - bend brach - te ihm ein sehr ver - däch - ti - ger*ppp*

(vivamente)
(lebhaft)

F. *Il fra-tel-lo? Anchelui!*
Seinem Bruder? Der auch!

G. *senza trattenere*
Russia, gli re-ca-va u-na let-te-ra del fra - tel Va-le-riano...
Mann, der grad aus Russland ge-kommen war, ei - nen Brief von Va-lerian...

(riapre la lettera e vi ag-
giunge alcune parole)
(öffnet den Brief und fügt
noch einige Worte hinzu)

F. *scrivendo*
p (schreibend)
Va - le - ria - no... Nul - l'al-tro?
Va - le - rian... Nichts and-res?

G. *Nul - la...*
Nichts...

col canto

(chiudo la lettera e la suggella)
(schließt den Brief und versiegelt ihn)

F. **Animato** (♩=152)
Ho la pro-va su - pre-ma... la con-fes-sio-ne sua...
Ich be-si-tuo Be - wei-se... sein ei-ge-nes Ge - ständnis...

G. *(meravigliato)*
(erstaunt)
Con - fessai il suo de -
Er ge-sieht sein Ver -

Animato (♩=152)

F. *Con - fes - sa!*
Er ge - steht es!

G. *- lit - to?* *Fi - nal - men - tel*
bre - chen? *Al - so end - lich!*

sf pp *cresc.* *ff*

F. *trattenuto* *(♩ = 96)* *rapido e concitato*

E - gli sta per tor - na - re... *Voi scen - de - te in giar -*
Er wird bald hier er - scheinen... *Ihr geht in den*

40 *(♩ = 96)* *PPP*

F. *- di - no. Ap - pe - na pron - ti, un se - gnol... io lo con - ge - de -*
Gar - ten. Wenn Ihr be - reit seid, ein Zei - chen!... Ich schi - cke ihn dann

col canto

(alteramente) *affrett.* *3* *3* **Animato (♩=152)**

F. *fort...*
-rò... Fa-te il vo-stro me - stie - re... Non un
GRETCH Das ist dann Eu - er Hundwerk... kei - nen

E po - scia?
Und wei - ter?

Animato (♩=152) *senza mai crescere*
sf e pp
pp

F. gri - do, non un sin - gul - to...
Schrei, nicht das ge - ring - ste...

G. Ab - bia - mo un ba -
Ich hab ci - nen

rall. *sottovoce e sempre concitato* **Sempre animato, ma meno**

F. Al - la fo - ce del - la Sen - na vi at - ten - de la nave "E - li - sa -
An der Mündung der Sei - ne er - war - tet Euch das Schiff "E -

G. - va - gliò... **Sempre animato, ma meno**
Maul - korb...
rallentare
sempre ppp

F. - bet - ta..., È quel - lo suo - lo rus - so...
 li - sa - beth..., Das ist schon rus - si - scher Bo - den...

G. Ob - be - di - rò, si -
 Ganz su 'Be - fehl, Durch

F. (porgendogli la lettera)
 (ihm den Brief reichend)

F. Que - sta per l'Am - ba -
 Dies hier für die Ge -

G. - gno - ra... O vi - vo o mor - to...
 laucht! le - ben - dig o - der tot...

appena sf

F. - scia - ta... Sia spe - di - ta al - li - stante a Pie - tro - bur - go...
 sandt - schaft... zur so - for - ti - gen Be - für - de - rung nach Pe - tersburg...

F. 

GRETCH

D'o - gni co - sa lo in -
 Ich be - rich - te ihm

Forse al ge - ne - ra - le Ja - ri - skin?
 An den Ge - ne - ral Ja - ris - kin?

(p)

F. 

-for - mo...
 al - les...

G. Sa - rà fat - to, Ec - cel - len - za!
 Zu Be - fehl Ex - sel - lens!

41 **Sostenuto** ($\text{♩} = 72$)
(Fedora consegna la lettera)
(Fedora gibt ihm den Brief)

F. 

(sorpresa) *(überrascht)* **Mosso** ($\text{♩} = 120$) *(va in fondo ad ascoltare,)* *(geht nach hinten, um zu lauschen)*

Si - len - zio...
 Doch still jetzt...

Mosso ($\text{♩} = 120$)

pp

(vivamente)
(*lethoff*)
pp

(a Gretch)
(zu Gretch)

a tempo
(Gretch esce per dove è entrato)
(Gretch geht ab, wo er hineinkam)

F. *È lui! È lui! An - da - te.
Er ist's Er ist's! Ihr geht jetat!...*

col canto

a tempo
pp

(a Loris)
(zu Loris)

a piacere
forte e drammatico

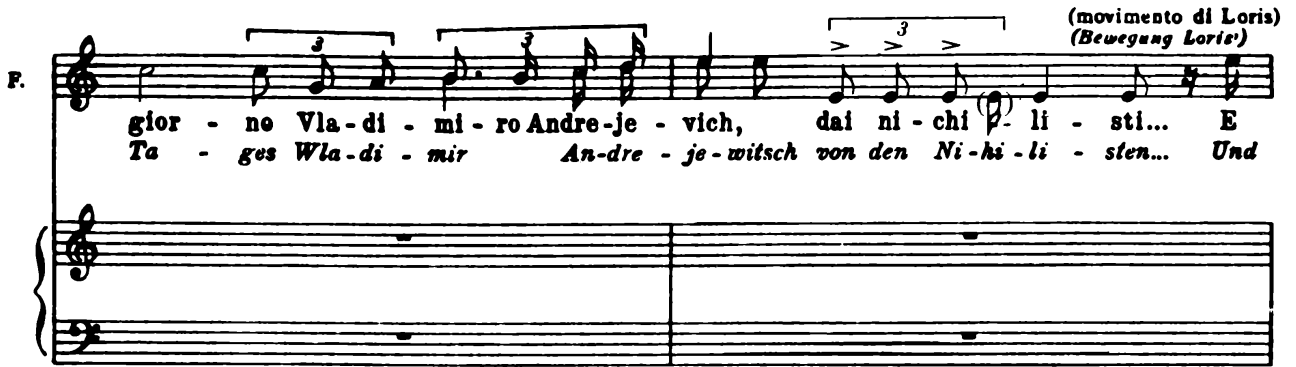
F. *Lo-ris I - pa -
Lo-ris I - pa -*

sf e dim. col canto

F. *-noff, og - gi lo Czar, no - stro si - gno - re, ve -
-noff, heut wur - de der Zar, un - ser Herr, ge -*

F. *-nia a - tro - ce - men - te col - pi - to, co - me un
nau e - ben - so schänd - lich ge - trof - fen, wie ei - nes*

(movimento di Loris)
(Bewegung Loris)

F. 

gior - no Vla - di - mi - ro Andre - je - vich, dai ni - chi li - sti... E
 Ta - ges Wla - di - mir An - dre - je - witsch von den Ni - hi - li - sten... Und


F. 

f
 voi sie - te di quel - li!...
 Ihr seid ei - ner der ih - ren!...

LORIS

ff deciso

Io?
 Ich?

F. 

Vóil Ma perchè l'uc - ci - de - ste?
 Ihr! Doch warum habt Ihr ihn er - mor - det?
 (deciso) (con fredda energia)
 (bestimmt) (mit kühler Energie)

Lo. 

È fal - sol... Per u - na
 Das ist un - wahr! We - gen ei - ner

42

fff pp col canto *ff*

p *(suffocate dall'emozione)*
(überwältigt von dem Eindruck) *(smarrita)*
pp *(veradrt!)*

F. U-na donna? La tua? Dimmi
Einer Frau? Der Dei-nen? Sag mir

Lo. don - na... La mia... Mia mo-glie...
Frau... Der mei-nen... Meiner Gat-tin...

f *pp col canto*

Allegro giusto (♩ = 70) *(guardandolo quasi spaventata si ode essa pure)*
(blickt ihn fast mit Entsetzen an und sitzt sich ebenfalls)

F. tut - to...
al - les...

Lo. *(sedendo sul divanetto)*
(sich auf den Divan setzen) Mia
Mei - ne

Allegro giusto (♩ = 70) *pp*

con naturalezza senza sdolcinare

Lo. ma - dre, la mia vec - chia ma - dre, so - lin - ga
Mut - ter, mei - ne al - te Mut - ter, lebt ganz al -

43 *p*

Lo. vi - ve, co-me in so-gno di pa - ce, nel suo ca -
 lein, wie in fried-li - chen Träu - men, auf ih - rem

The first system of music consists of a vocal line (Lo.) and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics in Italian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

Lo. - stel lon - tan...
 for - non Schloss...

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'lon' and 'tan...'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Lo. L'ul - ti - mo a - pril, vi ac - col - se u - na gio - vin let -
 Dort nahm sie sich als Vor - le - se - rin ei - ne jun - ge

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic marking. The vocal line has a melodic line with some grace notes.

Lo. - tri - ce, u - na si - re - na bion - da,
 Da - me, ei - ne blon - de Si - re - ne,

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features some chromatic movement in the right hand.

FEDORA

(soffocata)
(erlicht) *p*

Wan - da!...
Wan - da!...

un poco trattenuto

Lo. Wan-da e - ra il no - me suo fa - tal... Ce -
Wan-da war ihr schick - sal - haf - ter Na - me... Be -

col canto *a tempo*

Lo. - den - - do al - le lu - sin - - ghe, l'a -
sau - - bert durch ih - re Schön - - heit, war

Lo. - ma - - i be - a - to... Ma la mia buo-na
ich ihr bald — ver - fal - len... Doch mei-ne gu - te

44 *Più mosso*

p cresc. *mf* *p*

Lo. *ma - dre l'a - sco - sa vam - pa tra - vi - de, e*
Mut - ter durch schau - te schnell mei - ne Lei - den - schaft, und

cresc.

Lo. *lun - ge vol - le l'in - can - ta -*
sie ent - fern - te die schö - ne

affrettato molto *rimettendosi*

affrettato molto

Lo. *I. Tempo* *un poco precipitato*

- tri - ce... Io la rag -
Zau - be - rin... Ich fand - sie

I. Tempo *un poco precipitato*

Lo. *poco trattenuto*

- giun - go, l'ad - du - co al tem - pio, mia la pro -
wie der und in der Kir - che ward sie die

Lo. - cla - - - mo da - van - ti a
 mei - - - ne vor dem Al -

Lo. Di - - - ol
 - tar!

FEDORA **Più mosso** (♩ = 120) (interrompendolo) (ihn unterbrechend)

Vladi-mi-ro?
 Wladi-mir?

Lo. M'e-ran pa - dri - ni due vec-chi a - mi - ci... Vla-di -
 Zwei al - te Freun-de wa - ren die Zew - gen... Wladi -

45 **Più mosso** (♩ = 120) *p*

Lo. *-mi - ro... Nel se - gre - to no - stro a - si - lo tan - to as -*
mir... doch in uns - rem ver - borg - nen lli - - me fand er

f e duro

Lo. *- si - duo e - gli si mo - stra che il so - spet - to m'en - tra in*
all - un oft sich ein, bis ein Ver - dacht sich in mir

cresc. *f* *p*

Molto più mosso della I. volta (♩ = 120)
 (con crescente emozione)
 (mit wachsender Erregung)

Lo. *co - re... Un*
reg - - te... Bi - nes

Molto più mosso della I. volta (♩ = 120)

sf pp

Lo. *ve - - spro, a Na - ta - le, par -*
Ta - - ges, ge - gen Weih - - nacht, war

sf e p *cresc.* *sf e p*

Lo. *-ten - do pel dol - ce ca - stel - lo pa - ter - no,*
ich auf dem We - ge zu dem vä - ter - li - chen Schlo - sse,

Lo. *sov - vien - mi d'un do - no pro - mes - so a mia*
da hatt' ich mein Ge - schenk für die Mut - ter ver -

Lo. *ma - dre... Ri - sal - go in i - sli - ta, e rat - to ri -*
ges - sen... mit schnellern Ent - schlu - sse eilt' ich zu -

col canto

Lo. *-tor - no... A mez - zo la vi - a, di - sce - sa dal -*
rück... auf hal - ben We - ge er - blick ich am

Agitato (♩ = 104)

Lo. l'u - scio del no - bi - le a - mi - - co, rav -
 Aus - gang des Hau - ses mei - nes Freun - - des die

48 **Agitato** (♩ = 104)

Lo. - vi - so la fan - te di Wan - da... L'in - se - guo...
 jun - ge Zo - fe Wan - das... Ich fol - ge ihr...

Lo. La don - na va - cil - la, bal - bet - ta, con -
 Das Mäd - chen er - schrickt, sie stam - melt, und ge -

Lo. - fes - sa... Di Wan - da unbi - gliet - to re - cò a Vla - di -
 steht dann... Sie hat - te ei - nen Brief mei - ner Frau zu Vla - di -

Lo. - mi - ro... lo sal - go: e-gli è u-
 mir gr-bracht... Ich geh hin - auf: er ist

47

ff *p e stacc. sempre*

Lo. -sci - to... Il ser - vo mi la - scia un i -
 aus - ge-gan-gen... Der Die - - - ner lässt mich al -

Lo. -stan - te... Io cor - ro alti - ret - to... e
 lein... Ich su - che im Tisch - ka-sten... und

FEDORA (interrompend. lo)
 (ihn unterbrechend)

La let - te - ra in - fa -
 Den Brief der In - fa -

Lo. tro - vo...
 fin - de...

F. *-me?*
men?

Lc. *(continuando)*
(fortisierend) *lento e pp*

Che di-ce: "Tat - ten - do sta-se-ra, al-le
Er lau-tet: "Ich er-war-te dich heut a-bend, um

col canto

Lo. *Allegro* (♩ = 152)

no - vel,,
neun!,,

48 *Allegro* (♩ = 152)

f

Molto meno
(fissandolo quasi con ispavento)
FEDORA *(iän entsetzt aus austarrend)*

Io mi do-mando an - co - ra se chi mi par -
Ich fra-go mich woch im - mer, ob der Mann, der hier spricht.

Molto meno
pp col canto

Deciso (♩ = 122)

F. *bd* *d*
- mi - ro?
mir?

Lo. (risolatamente)
(entschlossen) (getta sulla tavola un pacco di lettere)
(wirft ein Paket Briefe auf den Tisch)
E - co la pro - va... Leg - gil
Hier die Be - wei - sel... Lies!

Deciso (♩ = 122) *ff*

(Riconosce la scrittura di Vladimiro)
(legendone una)
(erkennt erschreckt die Handschrift Vladimiro)
(einen Lesend)

F. (fra sè, esterrefatta)
(zu sich, entsetzt)
"A - ni - ma mia!,, (La sua scrit - tu - ra)
"Ein - si - gos Glück!,, ('ist sei - ne Hand - schrift!)

Andantino (♩ = 66)
(correndo con l'occhio alla firma)
(sucht die Unterschrift)

F. "Vla - di - mi - ro tuo che t'a - do - ra,,
"Dein Wla - di - mir, der Dich an - be - tet,,

49 Andantino (♩ = 66) *pp*

(fra sè)
(an sich)

F. (Il suo ri - trat - tol... Dun - que è
(Und hier sein Bild - nis!... 'sist al - so

Andantino (♩=60)

F. ve - ro?)
Wahr - heit?)

LORIS (porgendole un'altra lettera)
(Ihr einen andern Brief reichend)

trattensando

Leggiti! Ed e - ra fi - dan - za - to!...
Lies doch! Da - bei war er ver - lobt!...

Andantino (♩=60)

col canto

pp

(leggendo)
(lesend)

F. "Pensa al - la mia for - tu - na,,
"Den - ke an mein Ver - mö - gen,,

(interrompendosi)
(sich unterbrechend)

(Al - la for - tu - na sua!)
(Wie denn an sein Ver - mö - gen!)

(riprende la lettura)
(die Lektüre wiederaufnehmend)

F. "Co - lei che spo - se - rò non sa - rà tua ri - va - le: la so - la donna mia, sei
"Die ich hei - ra - te wird nie - mals Dei - ne Ri - va - lin sein: mein ein - ziges Weib bist

p *accentato*

(straccia la lettera)
(zerreißt den Brief)

F. tu, Wanda a - do - ra - tal,, Vi - - lel Vi - - lel
Du, Wan - da, Ge - lieb - te!,, Ha l der Schur - - ke l

cresc. molto

string. (guardando il ritratto)
(das Porträt anschend)

F. Vi - lel Es - se - re ab - biet - tol cuo - re di
Schurke! Nie - dri - ges We - sen! Schmä - tzi - ge

LORIS

Vi - lel
Schurke!

string. *stentando*

(straccia il ritratto e se getta via i pezzi)
(zerreißt das Bild und wirft die Fetzen fort)

F. *mf*

fan - - - go! Ed or nar-ra il ca - sti - go...
See - - - le! Und nun er - säh - le mir die Süh - ne...

LORIS *Allegro* ($\text{♩} = 120$)

La fan-te mi sve-la l'im-mon-do ri -
Das Mädchen ver-riest mir den Treff-punkt der

50 *Allegro* ($\text{♩} = 120$)

ppp ma accentato *còl canto*

Lo. *mf*

-tro-vo... Al-l'o-ra fis - sa - ta vi pe - netro ar - ma - to...
bei - den Ge - nau zu der Stun - de erschein'ich be - waffnet...

a tempo

Lo. *mf*

De - ser - ta è la pri - mastan - zet - ta...
Ver - las - sen ist das er - ste Zimmer...

Lo. *p*

Via - scol - to... Un' on - da di
 ich lau - sche... und hö - re Ge -

cresc.

FEDORA *a tempo*

A - van - til...
 Nur wei - ter!...

Lo. *f*

ri - sa... Un'on - da di ba - - ci... Il mio
 läch - ter... Geräusch von Küss - - sen... mei - nen

a tempo
mf accentato *f*

Lo. *ff*

no - - - - - mel... Cie - co di rab - bial... Un
 Na - - - - - men! Ru - send vor Wut! Ein

più marcato *col canto*

(afferrando con le mani il tavolino)
(das Tischchen mit den Händen packend)

FEDORA

(anelante)
(schwer atmend)

A-*van - ti...* a - *van-ti!*
Wei - *ter...* wei - *ter!*

Lo. ur - *to al-la por-ta e mi slan-cio...* El - *la*
stoss an die Tür und ich stür - *ze...* Sie springt

51

ff *pp* col canto

bal - *za...* Io l'af - *fer - ro, e l'at - ter-ro...* "La - *scia quel - la*
auf... Ich er - *grei-fe sie, werf sie nie-der...* "Lass je - *ne*

(subito dopo la parola)

ff

don - *na,, gri-da il vi - le...* Mi ri - *vol - go fu - ri -*
Frau dort,, schreit der Schur - *ke...* Vol - *ler Wut dreh ich mich*

fff

incalzando

Lo. - *bon-do:* al ve - *dermi ar - mato ei s'ar - ma...*
um: als er sieht, dass ich be - *waff - nel bin,*

52

ff a tempo *pp* col canto

Lo. spa - ra... al fian - co mi fe - ri - sce... Io ri - spon - do...
 schiesst, und trifft mich in die Sei - te... ich er - wid - re...

cresc. molto

Allegro mosso (♩ = 152)

(come un grido di gioia selvaggia)
(mit einem tierischen Freuden schrei)

FEDORA

fff

Ahl... an - che
 Hal... und dann

Lo. ma luc - ci - do...
 schiess ihn nie - der!...

ff *col canto*

53 **Allegro mosso** (♩ = 152)

ff

lel!...
 sie...

fff

dim.

trattenuto poco sf

LORIS (calmo)
(ruhig) *pp*

El - la fug - gi... main - fer - ma cad - de... lan - gui... si
 Sie eni - floh... **54** sie wur - de schwer - krank... siech - te und

molto meno *col canto*

Lo. *(♩ = 84)* *(fieramente)*
(stolz)

spen - se... Ma chi m'ac - cu - sa? chi dun - que mi
 starb dann... Wer klagt mich an? und wer späht mir

55 *(♩ = 84)*

FEDORA *(presto)*
f (schnell)

Nul - a io sol...
 Ich weiss nichts!

Lo. spia? Co - no - sci tu gl'in - fa - mi?
 nach? Kennst Du die In - fa - men?

Andantino (♩ = 60)
p con molto sentimento

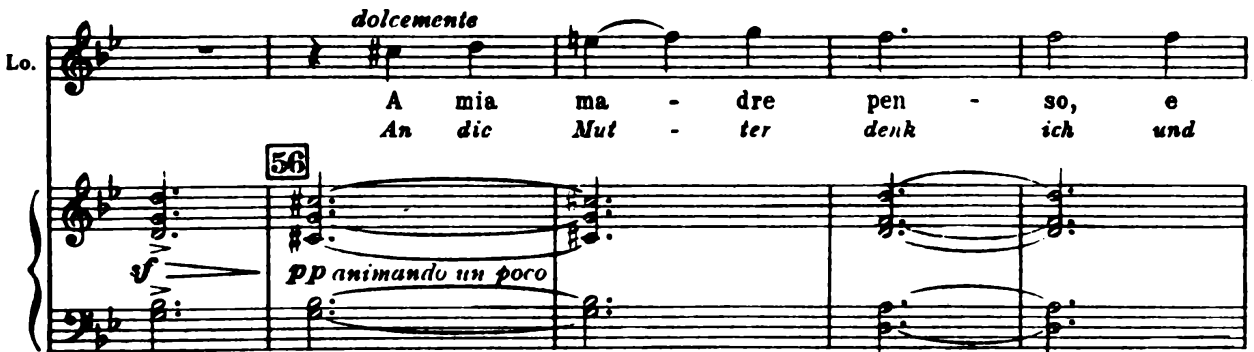
Lo. 

Ve - di, io pian - go... ma, se pian - go,
 Sieh, ich wei - ne... doch, ich wei - ne

Andantino (♩ = 60)
pp appena sforzato

Lo. 


no, non è per la mia vi - - - ta...
 nicht, nein nein, nicht um mein Le - - - ben...

Lo. 

dolcemente

A mia ma - dre pen - so, e
 An die Mut - ter denk ich und

56 *pp animando un poco*

Lo. 

plan - go per il suo gran do - lor... *dim.*
 wei - ne ih - ret - we - gen vor Schmerz...

Lo. Non sa - rò
Nimmermehr

nel-la mia ca - sa
seh ich die Hei - mat,

a im-plo-ra - re
nie er-fleh ich

ppp

ppp

Lo. il suo per-do - no,
von ihr Ver-zei - hung

e quei dol - ci
und die gu - te

oc-chi mo-ren - ti
die tre-uen Au - gen

P cresc. molto

sf

Lo. soc-chiu-der non po - tròl...
drück ich ihr nicht sul...

pp

Ve-di, lo pian-go,
Sieh, ich wei-ne,

col canto

pp

57

Lo. ma, se pian-go,
doch ich wei-ne

no, non è il pian-to mio vil-
nicht, nein, nein, weil ich ver-lo - ren

un poco rall.

col canto

Andantino mosso (♩ = 69)

FEDORA (dolcemente, con passione)
(sanft, mit Leidenschaft)

La - scia che pian - ga lo so - la, e
O lass al - lein mich jetzt wei - nen, o

Lo. - tà...
bin...

Andantino mosso (♩ = 69)

The first system of the score features a vocal line for FEDORA in G major, 3/4 time, with a tempo of Andantino mosso (♩ = 69). The vocal line begins with the lyrics 'La - scia che pian - ga lo so - la, e' and 'O lass al - lein mich jetzt wei - nen, o'. Below the vocal line is a piano accompaniment starting with a forte (ff) dynamic. The piano part consists of chords and arpeggiated figures in both hands.

F. pian - ga di ver go - gna: pian -
lass be - schämt mich wei - nen, dass

The second system continues the vocal line with the lyrics 'pian - ga di ver go - gna: pian -' and 'lass be - schämt mich wei - nen, dass'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, featuring arpeggiated chords and sustained notes.

F. - ga l'in - fa-me ac - cu - sa, pianga il pro - fon - do in - gan - no
ich Dich so ver - kann - te, dass ich mich so schmah - lich ver - gan - gen...

55

The third system continues the vocal line with the lyrics '- ga l'in - fa-me ac - cu - sa, pianga il pro - fon - do in - gan - no' and 'ich Dich so ver - kann - te, dass ich mich so schmah - lich ver - gan - gen...'. The piano accompaniment includes a section marked with a box containing the number '55'. The piano part features more complex arpeggiated patterns and sustained chords.

F.

Tà - vea cre - du - - to un vi - le schia - vo del -
 Ich glau - bte Dich ei - neu Schur - kun, in sei - nem

F.

- lo - - dio al - trui ed e - riun for - - - te, un
 Lass oh - ne Lass, doch Du warst e - - - sel, ein
 LORIS (sconsolatamente) (unfröhlich)

Va - na pie - tà! Va - na pie -
 Ver - geb - lich ist Dein Mit - ge -

F.

no - bi - le un san - to pu - ni tor.
 Heil, Du warst mit heil - gem Recht ein Rä - cher...

Lo.

- tà, se par - - til lo patriae
 fühl, Du flichst mich! Va - tor - land

(con anima)
(schwungvoll)

F. Lo - - - ris,
Lo - - - ris,

Lo. tet-to e no-mee ma - dre più — non ho! — Va - - - na,
Hei-mat, Na-men, Mut - ter nichts ist mein! — Mit - - - leid

F. non par-to più, — non par-to più! — U-n'al-tra
ich blei-be hier! — ich rei-se nicht! — Und ei-ne

Lo. va - na pie - tà!
was soll mir das!

p *trattenuto*

trattenuto *pp*

F. ma - dre tra le mie braccia a-vrall...
Mut - ter fin - dest Du in mir!...

vall. *a tempo*

affrett. *a tempo* *f la sola prima* *stent.*

F. *(lontano fischio interno)* *(ferner Pfiff)* *(tra se)* *(zu sich)* Il se - gna - lei
 Das Si - gnal! ———

LORIS *(alzandosi, risoluto)* *(aufstehend, entschlossen)* *(dirigendosi all'uscio di destra)* *(geht auf den rechten Ausgang zu)*
 Ad-dio! Ad - dio! a do -
 Lebwohl! Leb - wohl! bis auf

sf p *col canto*

F. **Allegro vivo** ($\text{♩} = 100$) *(sbarrandogli il passo)* *(ihm den Weg versperrend)*
 Do - ve ten vai?
 Wo willst Du hin?

Lo. - ma - ni...
 mor - gen!

Allegro vivo ($\text{♩} = 100$)

59 *ff p*

F. No, non par -
 Nein, geh nicht

Lo. Rin - ca - so... È tar - di...
 nach Hau - se... 's ist spät...

ff p

(concitata)
(ausserst erregt)

F. - ti - - - rel... *fort!* Le sple che ti cir -
Es lau - ern Dir die

Lo. Per - chè?
Wa - rum?

F. - con-da-no? *Fein-de auf!* Ben io le
Doch ich, ich

Lo. Io non le te - mu...
Ich fürchte nie - mund...

F. te - - - mol... *(tra sè)* L'uc-ci - de - ran - nol...
nitt - - - re!... *(zu sich)* Sie woll'n ihn tö - ten!...

Lo. Non
Ich

Lo.

vo' re-car-ti sven-tu-ra... Ad-dio...
will Dir kein Un-glück brin-gen... leb-wohl!...

(rapponendosi tra lui e l'uscio)
(sich zwischen ihn und den Ausgang stellend)

FEDORA

Più mosso (♩ = 100)

Ah! ri-ma-ni!... ho pa-u-ra... Tu
Ha! ach, blei-be! ich hab' Angst... Du

60 Più mosso (♩ = 100)

col canto *pp*

F.

cor-ri a un ag-gua-to... for-
läufst ins Ver-der-ben... viel-

F.

-s'an che al-la mor-te...
leicht in den Tod!

LORIS

(cercando di allontanarla)
(versucht sie abzuwehren)

Di-ran no che
Man sagt dann, ich

cresc.

(fissandolo amorosamente)
(ihn verliebt anblickend) *f*

F. *f* Che im - por -
Was macht

Lo. so - no il tuo a - man - tel...
sei Dein Ge - lieb - ter!

f *col canto*

(con forza)
(kraftvoll)

F. -ta? Non
dus? Du

Lo. Se t'a - - - mol...
Ich lie - - - be Dich!...

61 *a tempo*

p e cresc.

F. m'a - mi!,... No, tu non
liebst mich nicht! Nein, nein, Du

Lo. Io t'a - mol...
Ich lie - be Dich!...

ff

P.

hup.

m'a - mi, non m'a - mil
 liebst mich nicht! Du liebst mich nicht!

fff

Moderato (♩=64)

LORIS *p ma con molto calore*

Fe - do - ra io - t'a - mo, il - tuo
 Fe - do - ra, ja, ich - lie - be Dich! Dei - ne

ff pp *cresc. molto*

FEDORA

Nè pa - tri -
 So wirst Du

sguar - do m'i - ne - brial...
 Bli - che sind mein - Le - ben!...

ff col canto *ff a tempo*

F.

- a, nè *Orri-* ma - dre rim -
Mul - ter, Va - ter - land nie - mats

string.

pp cresc.

F.

(chiude a chiave la porticina)
 (schließt die Tür ab)

- pian - gi per me?
 wie - der be - reün?

PIÙ nul - la!... Fe -
 Nein, nie - mats! Fe -

incalz.

p cresc. ed incalz.

F.

Ti sal - vol... Ma ri - pe - tian - cor che
 Nein. Ret - tung! A - ber sprich von Dei - ner

Lo.

- do - ra, ti per - di!...
 do - ra, Dein Un - glück!...

sempre.

più

F. m'a - - mi...
Lie - - be!...

Lo. T'a - do - -
Ge - lieb - -

ff *trattenuto*

(con gioia profonda)
(mit tiefer Freude) *ff* **Sostenuto** (si getta nelle sue braccia)
(schließt sich in seine Arme)

F. E dun-que, ri - ma - nil T'a - mol
Nun al - so, so bleibst Du bei mir!

Lo. - rol... T'a - mol
tel... bei Dir!

col canto *ff*

(SIPARIO)
(VORHANG)

fff

FINE DEL II. ATTO
ENDE DES II. AKTES

Atto III.

DRITTER, AKT

La villa di Fedora nell'Oberland.
Die Villa Fedoras im Oberland.

Amplio giardino fiorito. Terrassa a balaustra, che dà sopra un valone, donde si scorge in lontananza la cittadina di Thun in riva al piccolo lago. Nello sfondo le Alpi bernesi.

Grosser blühender Garten. Terrasse mit Balustrade, die auf ein Tal geht, wo man in der Ferne die Stadt Thun am Ufer des Sees sieht. Im Hintergrund die Berner Alpen.

Allegro (♩ = 64)

p
(Corno sul palcoscenico)
(Horn auf der Bühne)

The first system of the musical score is for piano. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in 2/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The melody is primarily in the treble clef, featuring eighth and sixteenth notes. The bass clef provides a simple accompaniment. The system ends with a repeat sign.

The second system of the musical score continues the piano part. It consists of two staves, treble and bass clef. The melody continues in the treble clef with similar rhythmic patterns. The bass clef accompaniment remains consistent. The system ends with a repeat sign.

1
p (Orchestra)
(Orchester)

The third system of the musical score is for the orchestra. It consists of two staves, treble and bass clef. The system begins with a first ending bracket labeled '1'. The music is in 2/4 time and starts with a piano (*p*) dynamic. The treble clef features a melodic line with various accidentals (flats and naturals). The bass clef features a more complex accompaniment with many accidentals and slurs. The system ends with a repeat sign.

The fourth system of the musical score continues the orchestral part. It consists of two staves, treble and bass clef. The treble clef continues with the melodic line, and the bass clef continues with the accompaniment. The system ends with a repeat sign.

System 1: Piano introduction. The bass line features a long, sweeping melodic line with a fermata, while the treble part provides harmonic support with chords and moving lines.

System 2: Piano introduction, marked *ff brillante*. The music is characterized by rapid, rhythmic patterns in both hands, with many notes marked with accents.

System 3: Piano introduction, continuing the rhythmic patterns from the previous system. The texture remains dense and rhythmic.

System 4: Piano introduction, marked *p*. The music becomes more melodic and less rhythmic. A box with the number '3' is placed above the first measure.

p (Corno sul palcoscenico)
(Horn auf der Bühne)

System 5: Piano introduction, marked *lunga e perdendosi*. The music is more melodic and less rhythmic. A box with the number '4' is placed above the first measure.

lunga e perdendosi

p (Flauto sul palcoscenico)
(Flöte auf der Bühne)

System 6: Piano introduction, concluding the piece. The music is more melodic and less rhythmic, ending with a final chord.

Grazioso (♩ = 68)

SOPRANI
SOPRANS

CORO INTERNO
INNEN CHOR

CONTRALTI
ALT

Di - ce la ca - pi - ne - ra:
Früh - lich sagt die Klei - ne Mei - se:

Di - ce la ca - pi - ne - ra:
Früh - lich sagt die Klei - ne Mei - se:

Grazioso (♩ = 68)

(Orchestra)
(Orchester)

Vien - pri - ma - ve - ral e di - ce l'al - ta ne - ve: Il ver - no è
Frühling kommt gar lei - sel! Der ho - he Schnee ver - kün - det: der Win - ter ver -

Vien - pri - ma - ve - ral e di - ce l'al - ta ne - ve: Il ver - no è
Frühling kommt gar lei - sel! Der ho - he Schnee ver - kün - det: der Win - ter ver -

bre-vel e
schwindet! Die

bre-vel e
schwindet! Die

5

pp

8

p

di - ce la ghi - ron - da: De - sta - ti, o bion - da, o
Schwal - be ruft durchs Städt - chen: Steht doch auf, ihr Mäd - chen! es

di - ce la ghi - ron - da: De - sta - ti, o bion - da,
Schwal - be ruft durchs Städt - chen: Steht doch auf, ihr Mäd - chen!

di - ce il vec - chio mon - - - te: A - ma - mi, o
sieht der Berg so hel - - - le: lieb mich, o

il vec - chio mon - - - te: A - ma - mi, o
der Berg so hel - - - le: lieb mich, o

trattenuto

Allegretto (♩ = 152)

(perdendosi)
(sich verlierend)

fon - - - tel
Quel - - - le!

fon - - - tel
Quel - - - le!

Allegretto (♩ = 152)

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes, rests, and dynamic markings. A circled '6' is visible above the staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamics. A circled '6' is visible above the staff.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes, rests, and dynamic markings. A circled '6' is visible above the staff.

Allegro vivo (♩. = 126)

(Fedora viene dallo Chalet e coglie fiori)
(Fedora kommt vom Chalet und pflückt Blumen.)

(SIPARIO)
(VORHANG)

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes, rests, and dynamic markings. A circled '7' is visible above the staff. The dynamic marking *ff* is present, followed by *ben marcato*.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes, rests, and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various notes, rests, and dynamic markings. A circled '8' is visible above the staff.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including triplets and slurs.

Piano accompaniment for the second system, including a circled number '9' in the upper right corner of the staff.

LORIS

Vocal line for LORIS: *Quan - to sei O, wie Du*

Piano accompaniment for the LORIS section, continuing the instrumental texture.

FEDORA

Vocal line for FEDORA: *E tu sei buo - no Du bist so gut, so bel schön - la!... bist!...*

Piano accompaniment for the FEDORA section, including a vocal line labeled 'Lo.' on the left.

($\text{♩} = 120$)

(corre dall' uno all' altro cespo fiorito e si
(ist von einem Gebüsch zum andern und füllt

F. *tan - tol...
lie - be - voll.*

10 ($\text{♩} = 120$)

p

riempie la gonna rimboccata di fiori: indi li depose nel
ihren geschürzten Rock mit Blumen: dann legt sie sie in einen

F. *Oh, che bei fiori
Schön sind die Blu - men!*

*Oh quan - til
so - vie - le!*

paniere sul tavolo)
Korb auf den Tisch)

F. *Non a mi, dun - que, i
Sag, liebe, Du Blu - men*

F. *fior?
nicht?*

Più mosso (in due) (♩ = 60)

LORIS (con grande anima)
(mit grosser Hingabe)

Te so - la io guar - do,
Ich seh nur Dich an,

Più mosso (in due) (♩ = 60)
con animu ed espressione

Lo. ou ma - no fior,
Du bist so schön,

Lo. o fior per fet - to,
die schön - ste Blu - me,

Lo. o fior di glo - vi - nez
die Blu - te al - ler Ju -

stringendo

Lo. *bu*
 -za, fior di pas - sio - - ne, o fior dei
 gend, der höch-sten Won - - - - - ne, der Blu-men

Lo. *stentato*
 fio - - - - - ri, o fior da -
 Kro - - - - - ne, der Lie - be

col canto

I. Tempo (♩ = 120) *(si baciano lunghissimamente)*
(küssen sich lange)

Lo. - mor!
 Preis!

I. Tempo (♩ = 120)

11

OLGA

stentato *An-co -*
Noch im -

rall. *ff a tempo*

FEDORA (♩ = 120)

Sem - pre!...
 Im - mer!

O. - ral...
 LORIS mer!...

A - ve - te - u - na gran
 Ihr habt ge - walt - gen

Sem - pre!...
 Im - mer!

(♩ = 120) *p* *m.s.*

O. *lentamente* **Tempo di Polonese**
 fe - del... Non cre - do più... Ho ri - nun - cia - to al
 Glau - ben!... Ich glau - b'an nichts!... Ich ha - be schon ver -

Lo. E voi?
 Und Ihr?

Tempo di Polonese
p *lamentevole*

O. mon - do... Tut - to mi vie - ne a no - ial...
 sich - tet... Al - les ist mir sum F - kel!...

f

LORIS *Andantino mosso* (♩ = 66)

Chel la bel-la na - tu - ra?
Was! die schö-ne Na - tur auch?

Andantino mosso (♩ = 66)

p *trattenuto*

(annoiata)
OLGA (*gelangweilt*)

Sen - pre lo stes - so ver - del sem - pre l'az-surro i - stes - sol gli
Im - mer die - sel - ben Fer - ben! im - mer der - sel - be Him - mel! die -

pp 12

0. stes - si a-gnel-li can - di-dii gli stes - si bim - bi su - di - cil
sel - ben weis - sen Lämm - lein! die - sel - ben schmutzigen Kin - der - lein!

p

0. la sin - fo - nia del gril - li, il re - gno del - le mo - schel
die Sin - fo - nie der Gril - len, das ew - ge Reich der Flie - gen!

p *cresc.*

affrett. *stent. con eleganza*

O. Cu - gi - no, — gra - ziel ba - - - stal...
 Mein Lie - ber, — Dan - kel ba - - - stal...

affrett. *dim.* *stent.*

Allegretto (♩ = 112)

FEDORA

U - na vi - si - ta... Do - ve vai?
 Ein Besuch... Und wo - hin?

LORIS

vivacemente

Io scap - po... Al - la
 Ich ver - schwinde... bis - zum

(Campanello elettrico sulla scena)
 (Elektrische Klingel auf der Bühne)

Allegretto (♩ = 112)

144

p

SS

F. Lo - ris, ri - tor - na
 Lo - ris, komm bald zu -

Lo. Po - sta... At - tendo al - cu - ne let - te - re di - ret - te - mia Pa - ri - gi...
 Postamt... Ich hof - fe ein paar Brie - fe aus Pa - ris dort vor - zu - finden...

E. 984 S.

* Se si vuole eseguire l'Aria della bicicletta passare all'Appendice.

Allegro brillante (♩ = 108)

F. *pre-sto... rück...*

Lo. *(ad Olga) (zu Olga)*
(entra De Siriox) (De Siriox kommt)

Su-bi-to... A ri-ve - der-ci.
Si - cher... Al - so: auf spä - ter!

Allegro brillante (♩ = 108)

15

OLGA *(lietamente) (erfreut)* *f*

Chi ve - do? De Si - riex!...
Was seh ich? De Si - riex!...

FEDORA *(lietamente) (freudig)* *f* *(De Siriox bacia la mano a Fedora) (De Siriox küsst Fedora die Hand)*

Oh, la bel - la sor - pre - sal...
Wei - che Ü - ber - ra - schung!

DE SIRIEX

(spigliato)
(verbindlich)

Son di - sce - so al - l'Al -
Ich bin hier in ei - nem

16

p marc. e secco

De S. - ber - go d'In - ghil - ter - ra... O - do par - lar di
Gast - haus ab - ge - stic - gen... hö - re von Ih - nen

De S. voi... Salgo in bi - ci - clo... Chieg - go, ri -
sprc - chen... springe aufs Zwei - rad... fra - ge und

cresc.

De S. - cer - co... tro - vo... ed ec - co -
su - che... fin - de... und ich bin

ff

rit.

FEDORA *u piacere*

Sie - te mol - to gen - ti - le...
Sie sind wir - klich sehr freundlich...

OLGA *(ironica)*
(ironisch)

Un fior di cor - te - sial...
Ein Bild von Höf - lich - keit!...

De S.

-mi...
dal...

col canto

Allegretto grazioso (♩ = 120)

(Marka appare al sommo della gradinata recando un servizio di tè. Olga sta fiutando i fiori colti da Fedora. De Sirieux
(Marka erscheint oben auf der Treppe mit einem Tee service. Olga riecht an den von Fedora gepflückten Blumen. De Sirieux

le si accosta, mentre Fedora versa il tè deposto da Marka sul tavolino)
näherl sich ihr, während Fedora den Tee eingiesst)

DE SIRIEX

(Le voci con grande precisione di tempo)
(Die Stimmen im genauen Zeitmass)

(insinuante)
(anspieland)

E voi più non tu -
Und Sie sind sehr be -

OLGA *(facendosi fresco con un manipolo di fiori)*
(erhellt sich mit einem Blumenstrauß) *(scattando)*
(unföhrnd)

Ri - po - so... *(con enfasi)* Lazin - ski?...
 Ich - ru he... *(übertrieben)* Lazins - hi?

De S. -ba - te?
 schäf - tig? E il grande ar - ti - sta?
 Und Der gros - se Künstler?

O. *(con un sospiro)* *(mit einem Seufzer)* *(giungendo le mani)* *(die Hände ringend)*
 Ah, non me ne par - la - tel A - mi - co mio, un
 Ach, spre - chen Sie mir nicht von ihm! mein Lieber Freund, wlech

De S. Bo - leslao!
 Boleslaw! *(stranito)* *(erstaunt)* Per - ché?
 Wes - halb?

O. al - tro di - singan - no! *(con falsa pietà)* È il mio de -
 bit - te - ro Ent - täu - schung! *(mit gespielter Mitleid)* Es ist mein

De S. Di già?
 O Gott!

FEDORA

(offrendo una tazza a De Siroix)
(*De Siroix eine Tasse anbietend*)

La taz-za del-lar - ri - vo?
Die Tas-se zum Will-kom-men?

- sti - noi
Schick - sal!

p e cresc. molto

18

DE SIRIEX

(fa un inchino)
(*verneigt sich*)

(seduto beve a centellini la tazza, tra
(*sitzend schlürft er seinen Tee, zuckend*)

Co - me una vol - ta in Rus - sia...
Gra - de wie einst in Russ - land...

ff *pp*

7

OLGA

E - ra ca - ri - no Bo - le - slao...
Er war ent-sü-ckend... Bo - les - law...

Olga e Fedora, che gli offrono ciascuna del dolci) (*sorseggiando*) (*attingendo nel panierino di Olga*)
(*Olga und Fedora, die ihm beide Süßigkeiten anbieten*) (*trinkend*) (*nimmt aus Olga's Brodtörchen*)

De S.

Chi? Un ve - ro ar -
Wer? Ein wah - res

19

pp

PEDORA (ridendo) (lachend)

Fin trop - po bion - do...
Nur all - zu blond...

De S. - can - ge - lo...
En - ge - lein...

OLGA (con rimpianto) (bedauernd)

E de - li - ca - to quan - to u - na
Es ist sehr takt - voll, wenn ei - ne

O. (intervorandosi) (sich eifernd)

don - na... (attingendo) nel sacchetto di Fedora) Ma un cuor di
Da - me... (Die Pompadour lasche Fedoras musternd) Doch ein Herz von

DE SIRIEX

U - na mi - mo - sal...
O, die Mi - mo - sel...

FEDORA (ridendo sempre) (immer lachend) (masticando) (kautend)

L'Et-nal Di Mo - sca...
 Et - nal von Mos - kau...

O. fo - co... E poi ge -
 Feu - er... Und ei - fer -

De S. (masticando) (kautend)
 L'in-cendio...
 Der Brand...

ff *p e cresc. sempre*

R. O - tel - lol...
 O - thel - lol

O. - lo - sol... Do -
 süch - tigl... Er

De S. Ja - gol...
 Ja - gol...

ff *p* *pp*

F. *Un pag - gio...
Ein Pa - ge...*

O. *-vun-que vo - lea - se - guir - - mi...
woll - te mir ü - berall hin fol - - gen...*

De S. *Un
Ein*

21

O. *(stupita)
(erstaunt)
Leg - ge - va sem - pre... Ve l'hanno
Er las be - stän - dig... Hat man's ver -*

De S. *sa - se - ro!... Le vostre let - te - rel
Pa - la - dia! in Ita - ren Bris - fen!*

O. *act - to?
ra - ten?*

De S. *No, l'in - do - vi - no...
Ich kann's mir den - hen...*

cresc. *ff p* *p e cresc.*

FEDORA

E al - lo - ra?
Und wei - ßer?

De S. E al - lo - ra?
Und wei - ßer?

OLGA

Un — gior - no che lo sgrì - da - i, mi lasciò
Ei - nes Ta - ges, als wir uns nanñ - ten, liess er mich

FEDORA

(tragicamente)
(tragisch)

In - fa - mel
Der Schur - kel

so - la... E la di - ma - ne...
si - tson... Am nächsten Ta - ge...

DE SIRIEX (tragicamente)
(tragisch)

Mo - strol Ri - co - min -
Monstrum! Beginn's von

O. E - ra par - ti - to!...
 War er ver - schwun - den!

De S. - cia - - va? Suo - na - va trop - pe
 neu - - em? Er spiel - te zu - viel

FEDORA

O. Di Bach...
 Von Bach...

De S. Pù tar - di sep - pi ch'era a Gi -
 Und dann er - fuhr ich, dass er in

fu - ghe...
 Fu - gen...»

O. - ne - vra...
 Genf war...

De S. Gi - ne - vra? E
 In Genf? Be -

(facendosi serio)
 (ernst werdend)

tr

Decresc. molto

O. Gra - ve... Per - chè?
Be - denk - lich?... Wa - rum?

De S. gra - vel...
denk - lich!...

ff *pp*

Tempo di Polacca

(Fedora presa la tazza di De Sirieux va a deporla sul tavolino: poi dispone i fiori nei vasi e nelle giardinere. Frattanto De Sirieux si è alzato e guarda Olga con occhi pietosi)
(Fedora dia De Sirieux: Tasse genommen, hat, stellt sie auf das Tischchen; dann ordnet sie die Blumen in den Vasen und Körben. Urtedessen ist De Sirieux aufstehen und betrachtet Olga teilnahmsvoll)

O. (a Olga con intensione) (a Olga, nachdrücklich) (fieramente) (stolz) *f*
Io? son tut - ta d'a -
Ich? Ich bin wie aus

De S. *a piac.*
Con-tes-sa, sie - te for - te?
Kom-tes - se, sind Sie stark?

Tempo di Polacca

O. - cia - lol... U - na doc - cia? Son
Ei - son!... Ei - no Dou - che? Nur

De S. Non ca - dre - te in de - li - quio?...
Fal - len Sie nicht in Ohnmacht?

O.
pron-tal...
sul...

(inchinandosi perfidamente)
(sieh perfid vorneigend)

De S.
Al - lor, sen - sa ri - guar - di?... Il ma - e - stro po -
Nun denn, ganz oh - ne Rück - sicht?... Un - ser pol - ni - scher

De S.
- lac - co, ni - po - te e suc - ces - so - re di Cho - pin; il po -
Mei - ster, der En - kel und der Nach - fol - ger von Cho - pin, der Po -

De S.
(fingendo di esitare)
(auf als zögere er)

- e - ta del pia - no - for - te, ee - ce - te - ra...
et des Pi - a - no - for - te, et - ce - te - ra...

Presto

(impaziente)
(ungeduldig)

OLGA

Su, sbriga - te - vi... a - van - ti! (colpita)
(betroffen)
Los! be - rich - ten Sie wei - ter! Eh?
Ho?

De S.

Presto

Non sa - reb - be un a - gen - te?... (dolcemente)
(süß) Se -
Soll - te er kein A - gent sein?... Ein Ge -

24 *come prima*
ppp

(rabbrivendo tutta)
(erschauernd)

O.

U - na spi - a?!...
Ein Spi on?!... (sempre più machiavellico)
(immer machiavellistischer)

De S.

- gre - to... ritard.
Aol - mer... Dal - l'im - pe - rial go - ver - no al vo - stro fian - co
Den die Re - gierung Ik - non an die Sei - te

affrett.

(amarrita)
(bestürzt)

O.

San - to cie - lol per - chè?
Heil - ger Him - mel wa - rum?

De S.

mes - sa...
seta - to...

trattenuto
Per far - vi chiao - chie -
Um Sie zum Schwä - tzen zu

affrett. *f*

Andantino (♩ = 69)

(Olga vacilla, si piaga e cade riversa tra le braccia di De Sirtex, il quale la depone sulla sedia vicina)
 (Olga taumelt, stürzt zusammen und fällt in die Arme De Sirtex, der sie auf einen nahen Sessel setzt)

De S.

- far...
bringen...

Andantino (♩ = 69)

25

(Fedora mentre mette la sua boccettina di sali sotto le nari di Olga svenuta, De Sirtex le sventola sul viso il fazzoletto)
 (Fedora während sie ihr Riuchsaltfläschchen der (Anmächtigen Olga unter die Nase hält, fächelt De Sirtex mit dem Taschentuch)
 (con eleganza e comicità, facendole vento)
 (mit Eleganz und Humor, Wind fächernd)

De S.

Fa-te-vi cor, Con-tes-sal Quaggiù tut-to fi-
 Fas-sen Sie Mut, Kom-tes-se! Denn al-les nimmt ein

De S.

-ni-ace, e tut-to ri-co-min-cia...Non è la pri-ma
 En-de und al-les fängt von vorn an, 'sist nicht das er-ste

De S.

vol-ta, nè l'ul-ti-ma sa-rà L'a-mo-re è angel di
 Mal, und es wird nicht das letz-te blei-ben. Die Lie-be liebt das

De S. pas so: sen vie - ne per an - dar - se - ne, sen va per ri - tor -
 Wän - dern: sie kommt, um zu ver - schwin - den und geht bis sie zu -

FEDORA Molto più animato della I. volta

Pas - sa?
 Geht es?

OLGA (alsandosi di scatto)
 (aufspringend)

È pas -
 Schon vor -

De S. - nar... rückkommt... Pas - sa?
 Bes - ser?

20 Molto più animato della I. volta

(tutti scoppiano a ridere)
 (alle brechen in Lachen aus)

0. - sa - ta... Non par - lia - mo - ne più... Il meglio è can - cel -
 ü - ber... Und kein Wort mehr da - von... 's ist bes - ser, die - se

O. *-la-re questo brut - to ri - cor - do... Per e -*
wi-dri-ge Er - inn - rung su lö - schen... Und rum

DE SIRIEX *(cogliendo la palla al balzo)*
(Einem Stofall rasch folgend)

Con un al - tro mi-glior...
 Mit ei-ner an - drem vielleicht...

O. *-sem - plo? Co - me?*
Bei - spiel? Wie denn?

p e leggero

De S. *Che so? Un ra - pi - men - to... In bi - ci -*
Wie wär's mit ei - ner Ent - füh - rung... Auf ei - nem

O. *(battendo le mani)*
(in die Hände klatschend)

Bra - vol Li - don è o - ri - gi - nall... Cor - ro a ve -
 Bru - vol Das ist o - ri - gi - nell! Ich will mich

De S. *-clet - ta...
 Zwei - rad...*

p

FEDORA (rideando ancora, dietro Olga) (noch hinter Olga herlachend)

Te-sto-li - na-sven - ta-tal...
Ein verdruk-tes Ge - schöpf!

Q. -stir um m... zickn...

Moderato (colpita dal tono) (von dem Ton betroffen)

(subitamente grave) (sufort ernst)

DE SIRIEX Per Wes

Prin-ci - pes - sa, non son ve - mu - te qui per lei...
Frau Fur - stin ich bin nicht ih - ret - we - gen hier...

Moderato

ff e pp col canto

(con un sussulto) (aufmerksam)

me? gibrs? (esitando) (sägernd) Lo - ris? Più del - la vi - tal...
Lo - ris? mehr als mein Le - ben!...

De S. L'a - ma - te mol - to?
Sie lie - ben ihn sehr?

a tempo

F. *Co-me in un so-gno... (dolorosamente)*
Wie in einem Trau-me... (schmerzlich)

De S. *Sie-te dun-que, te-li-ce?* *Eb-be-ne, io*
Sie sind voll-kommen glück-lich? *Nun denn, ich*

a tempo
col canto

F. *(guardandolo stupita)*
(ihn bestürzt ansehend)
Con-te, mi fa-te qua-si pa-u-ra...
Graf, nicht so, Sie ja-gen mir Furcht ein...

De S. *vengo a ri-svegliar-vi...*
komme, Sie zu we-chen...

F. *Ritenu-to (♩ = 60)* *(interrompendolo)*
(ihn unterbrechend)
Ja-ri-skin?
Ja-ris-kin?

De S. *Quel tru-ce sgher-ro...*
Der fin-stre Scher-ge...

27 *Ritenu-to (♩ = 60)*
p *pp*

De S.

Lull... Cad - de per l'em - - pia sua cru - del -
 Erl... fiol, sei - ner Grau - - sam - keit eig - nes

ff

(movimento di gioia di Fedora)
 (Freudenbeugung zu Fedoras)

De S.

- tà... Il vec - chio ti - gre, mor - to - gl'ill
 Op - fer... Der al - te Ti - ger, dem der Sohn ge -

De S.

fi - glio, or - ren - da - men - te e - ra as - se -
 stor - don, war so ent - sets - lich gie - rig auf

De S.

- ta - to d'u - ma - no pian - to, di san - gue u -
 mensch - li - che Trü - nen, gie - rig auf mensch - li - ches

De S. *-man... Blut...* *Ad un suo Und auf sein*

De S. *Più mosso*

cen - ro vien car - ce - ra - to un bal - do
 Zei - chen marf man in Ket - ten ei - nen jun - gen

Più mosso
p e staccato

De S. gio - va - ne qual ni - chi - li - sta, pre - sun - to
 Mann als ver - dächt - gen Ni - hi - li - sten und als Kom -

De S. com - pli - ce del - l'as - sas - si - nio di Vla - di -
 pli - - - - - zun an der Er - mor - dung Wla - di -

(movimento di Fedora in cui l'ansietà viene crescendo)
 (Bewegung Fedoras, deren Aufregung zunimmt)

De S. *meno*

- mi - ro. E-gli è get - ta - to nel - la for -
 mirs. Man liess ihn ver - schwinden in je - ner

28

pp

De S. (commoventosi)
 (ergriffen)

- tes - sa, là sul - la Ne - va, ed u - na not - te per l'im - prov -
 Fe - stung an — der Ne - va, und ei - nes Nachts, als der

FEDORA (raccapricciando)
 (zurückschauend) (con ansia e terrore)
 (mit Angst und Schrecken)

Or - ren - da mor - to! Ed il suo
 Ent - setz - li - ches En - de! Und sein.

De S.

- vi - so crescer del flu - me, len - to af - fo - gò...
 Fluss un ver - mu - tet stieg, er - tränk — lang sam.

29

sempre pp

(grido soffocato)
(unterdrückter Schrei)

F. *no - me? Na - me?* *Cie - lo! Him - mel!* *E - gli... Er!* *il fra - tel - lo di Der Bruder von*

De S. *Va - le - ria - no I - pa - noff... Va - le - ria - no I - pa - noff...*

cresc. molto sf: pp

(si copre gli occhi inorridita)
(bedeckt entsetzt ihre Augen)

I. Tempo

F. *Lo - ris? Lo - ris?*

De S. *Sil Jal*

I. Tempo

(più sommestamente ancora)
(noch dumpfer)

De S. *Al - la tre - men - da nuo - va, la vec - chia lor ma - dre in - Als ih - ro al - te Mut - ter die furcht - ba - ro Nach - richt*

(piagandosi tremante su De Sirieux, con un ronzolo)
(sich stützend su De Sirieux neigend, mit einem Stricker)

(vacillando)
(taumelnd)

F. Mor - ta? An - che la
Tot? Auch noch die

De S. - fer - ma... Di col - po...
hör - te... Auf der Stel - le...

30

col canto

(schiacciata)
(vernichtet)

F. ma - drel Sua ma - drel... Che
Mut - ter! Sei - ne Mut - ter!... pp Was

De S. Sil...
Ja!

ppp a tempo

(amarrita, atterrita, l'occhio fisso nel vuoto)
(ausser sich, entsetzt, den Blick ins Leere gerichtet)

F. fe - cil... Son io che liuc - ci - sil...
OLGA tat ich!... 's war ich, die sie tö - te - tel...

De S. Che di - te?
Was sagt Ihr?

Son
Da

(discende dal villino)
(von der Villa herabkommend)

Allegretto (♩ = 120)

O.
pron - ta... Che vi sem - bro?
bin ich... Wie ge - fall' ich?

De S.
De - li -
Ganz ent -

Allegretto (♩ = 120)

(va a staccare la sua bicicletta)
(nimmt ihr Zweirad)

O.
Gra - zie... Io vi spi - do a rag -
Dan - ke... Nun, so ho - len Sie

De S.
- zio - sa...
rü - ckend...

Allegretto (♩ = 120)

(vesseggiando)
(sich stierend)

O.
-giun - ger - mi. Vo -
mich doch ein! Ich

De S.
Sie - te co - si leg - ge - ra!
Sie sind so schwer zu fan - gen!

Allegretto (♩ = 120)

O. *-le - te tre oh! - lo me - tri di van - tag-gio?*
ge - be Da - non drei Ki - lo - me - ter Vorsprung?

De S. *E la*
Und der

31

m.s.
P e cresc.

O. *Un ba - cio...*
Ein Küß chen...

De S. *po - sta? A - va - ra!...*
Ein - satzt? Wie gei - sig!...

(facendo il difficile)
(den Schwierigen machend)

FEDORA *(vedendo evitare De Striez)*
(sieht De Striez zögern)

O. *An - da - te, an - da - te pu - re...*
So - hen Sie nur ru - hig...

(con una smorfia)
(mit einer Geste)

O. *Due?* *Ri -*
Zwei? *Wir*

p

0. *- tor - ne - rem pel pran - zo. Fe - do - ra, ad -*
sind zu - rüch sum Es - sen. Fe - do - ra, Leb -

DE SIRIEX

Prin - ci - pes - sa, oo - rag - gio!
Für - stin, blei - ben Sie ru - hig!

The first system of music features a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment includes a 7-measure rest and a *pp* dynamic marking.

FEDORA (con voce spenta)
 (mit erschöpfter Stimme)

Molto più vivo

Ad - dio!...
Leb - wohl!...

0. *- dio!...*
wohl!...

32 Molto più vivo

p e cresc.

fff *pausa molto lunga*

The second system of music features a vocal line (soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has two parts of lyrics. The piano accompaniment includes a **32** measure rest, a *p e cresc.* dynamic marking, and a *fff* dynamic marking followed by a *pausa molto lunga* instruction.

Andantino (♩ = 48)

RAGAZZO
KNABE

DIETRO LA SCENA
UNTER DER BÜHNE

La — mon-
Mei - - - re

Fisarmonica
Harmonika

Triangolo (senza misura)
Triangel

33 Andantino (♩ = 48)

Ra.
K.

- - - ta - ni - - na mia...
Alei - - - no Sen - - - no - riu...

Ottavino
Kleine Flöte

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with several slurs and accents. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and consists of block chords with slurs and accents. Below the piano part is a single-line bass line with a treble clef, consisting of a sequence of eighth notes.

RAGAZZO
KNABE

The second system of music includes the vocal line with lyrics, the piano accompaniment, and the single-line bass line. The lyrics are: *non kehrt nicht tor wie naan-der*. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and consists of block chords with slurs and accents. The single-line bass line is written on a single staff with a treble clef, consisting of a sequence of eighth notes.

Moderato (♩ = 64)
 FEDORA

Ra.
 K.

Dio di giu - sti - sia
 Herr - scher im Him - mel,
 - cori
 heim!

34 Moderato (♩ = 64)

pp
 e ben marcato il canto

F.

che col san - to ci - glio
 Gott des heil - gen Reich - tes,

F.

scru - ti le an - go - scie e
 der Du all - wis - send die

F. *p*

lu - - - te, non in - dul - ge - re a
 be - - - te, hei - ne Gna - de für

affrett.

F. *p*

me, che so - no in - -
 mich, ich bin nicht

F. *p*

- de - - - gna, ma sal - va
 wür - - - dig, doch ret - te

F. *mf* *allarg.* *pp* *esagerato*

Lo - - - ris, sal - va là - mor mi - o si -
 Lo - - - ris, ret - to mei - ne Lio - -

Allegro

F. *gnor!*
be!

Allegro *sempre rigorosamente a tempo*

pp (Corno sulla scena) (Horn auf der Bühne)

dim. sino a perdersi

pp (Flauto sulla scena) (Flöte auf der Bühne)

eco eco

F. (Loris entra) (Loris kommt) (quasi spaventata) (fast erschreckt)

Di già?
Schon da?

dim. sino a perdersi

LORIS

(Basilio entra con un fascio di giornali, di lettere) (Basilio kommt mit einem Pack Zeitungen, Briefen und

Mu - ta è miama - dre, mu - to è il fra - tel - lo...
Nichts von der Mut ter, nichts von dem Bru der...

sempre lo stesso

37

e un telegramma su carta az zorra, li depone sulla tavola, (ndi esce) (einem Telegramm auf blauem Papier Er legt alle auf den Tisch und geht ab.)

Lo. Ec - co un di - spacio, È di mio fra - tel - lo al
Ein Te - le - gram, Si - cher - lich von mei - nem

(guardando la firma)
(Sie Unterschrift ansehend)

Lo. cer - to... Bru - der... No, di Boroff! Nein, von Boroff!

eco
echo

pp

FEDORA

(di soprassalto)
(aufschreckend)

(leggendo)
(lesend)

La tua gra zia? (con impeto di gioia)
Dei - ne Be - gna - di - gung? (mit grosser Freude)

Lo. "Hal la gra - zia... Si la
"Du bist be - gna - digt...," Ja, die

ff

col canto

Allegro (♩ = 166)
(con molto calore)
(mit grosser Wärme)

Lo. mi - a. O bian - ca - ma - dre, o - buon fra -
mei - ne! O, lie - be - Mut - ter, o - gu - ter -

Allegro (♩ = 166)

Lo. -tel-lo, o dol-ce ca-sa ab-ban-do-na - ta, o pa - tri-a!
 Bru-der, o trau-tes Heim, das ich ver-las - sen, o Va - ter-land!

p

p e cresc. *ff*

Lo. ri - sa - lu - tar - vi miè con - ces - so al -
 Euch zu be - grüs - sen ist mir nun ver -

p e cresc.

Lo. (a Fedora)
 -fini... E tu mi se-gui - ra - i fi-no all'al -
 gönnt!... Und Du, Du gehst mit mir vor - cini sum Al -

f *p* *b \flat*

Lo. -ta - re. Ma, Fe - do - ra mia, tu
 ta - re! Doch, Fe - do - ra, wa - rum

FEDORA (mestamente)
(traurig)

Del - la sor - te an - cor dif - fi - do...
Ich ver - trau - e nicht dem Schick - sal...

Lo. ta - ci?
schweigst Du?

cresc.

Allegro con fuoco (♩.: 188)

(porge il dispaccio a Fedora che lo percorre febbrilmente)
(gibt Fedora das Telegramm, das sie fieberhaft)

(con gioia)
(freudig)

Bo - roff ie - rie - ra a Pa - ri - gi; og - gi
Wenn Bo - roff ge - stern in Pa - ris war, kann er

Lo.

Allegro con fuoco (♩.: 188)

mf con molto accento

stes - - so qui sa - rà... For - se è
heu - - te schon hier sein... Ich will

Lo.

FEDORA

Te ne vai?
Du gehst fort?

(fa per andar via)
(will fortgehen)

(tornando)
(zurück kehrend)

giun - to...
se - hen...

Sme - mo -
Wie ver -

(Fedora ha già afferrate le tre lettere per nasconderle; ma Loris ritorna, e credendo che l'abbia fatto per porgerle a (Fedora hat schon die drei Briefe ergriffen, um sie zu verbergen aber Loris kommt zurück und in dem Glauben, sie wollte sie ihm

- ra - to! mi scor - da - vo del - le let - te - re...
gess - lück! ich muss doch erst die Bris - fe sehn...

lui, glielie ritoglie di mano lievemente: indi osservato il francobollo ne lascia cadere due nel vassoio, serbando l'ultima proveniente da Pietroburgo) (riconoscendo il carattere) (die Handchrift erkennend)

geben, nimmt er sie ihr aus der Hand; er sieht die Briefmarken an und lässt zwei auf das Tablett fallen, behält nur einen zurück, der aus Petersburg kommt)

È di Bo - roff... pre - ce -
Der ist von Bo - roff... au - gen -

lo stesso tempo

40

(apre la lettera) (öffnet den Brief)
(scorre la lettera: poi) (durchfliegt den Brief)

Lo. - det-te que - sta let-te-ra il di - spaccio...
schellich hat ihn die De - pe - sche ü - ber - holt.

p *cresc. molto* *ff* *dim.* *ppp*

Più mosso della I. volta

si tace, ne legge saltuariamente alcuni brani ad alta voce)
(er ruht sich, liest sprunghaft einige Sätze mit lauter Stimme)

Lo. "Ja - ri - skin recò al - l'im - pe - ra - to - re la
"Ja - ris - hin erbrach - te dem Za - ren die

49 **Più mosso della I. volta**

pp

Lo. pro - va tri - on - fal del tuo de - lit - to...
schla - gen - den Be - wei - se Dei - nes Ver - bre - chens...

(Movimento di Fedora, il terrore della quale va sempre crescendo)
(Bewegung Fedoras, deren Entsetzen sich immer steigert)

Lo. la con - fes - sion tua stes - sa in - sie - me al
und zwar Dein eig - nes Ge - ständ - nis, da zu die

(interrompendo)
(sich unterbrechend)

Lo. no - me dei com - pli - ci,, I miei com - pli - cii
Na - men Dei - ner Mit - tel - fer,, Mei - ner Mit - tel - fer?

(rileggendo)
(wetterlassend)

(interrogando)
(fragend)

Lo. Chi so - no? "Va - le - ria - no...," Mio frat - tel - lo!...
Wer sind sie? "Va - le - ria - no...," Mein Bru - der?

(riprende la lettura senza notare
(nimmt die Lektüre wieder auf ohne))

Lo. Zull... Oh, qua - le in - fa - mial...
Er! O Gott, wie schänd - lich!...

Molto più mosso

Il turbamento di Fedora)
die Bestürzung Fedoras zu bemerken)
(rapidemente)
(schnell)

Lo. "Quella let - te - ra è scritta da una russa dimo - rante a Pa - ri - gi... Segnò col no - me di bat -
"Jenen Brief schrieb ei - ne rus - sische Da - me die in Pa - ris wohnt... sie un - terschied mit ih - rem

Molto più mosso

42

pp

Lo

- te - si - mo; ma la sco - pri - re - mo... Ti re - che - rò la let - te - ra,,
 Tauf - na - men; a - ber wir ent - de - cken sie... ich brin - ge Dir den Brief,,

(a Fedora)
 (zu Fedora)

Lo

Co - no - sce - rò la mia ne - mi - ca al - fin! _____
 Dann werd'ich wis - sen, wer mei - ne Fein - dia ist! _____

I. Tempo**Molto più mosso**

(Riprende la lettera in preda alla più cruda e crescente emozione)
 (Liest weiter mit wachsender Erregung)

Lo

"Ja - ri - aka l'ar -
 "Ja - ris - An be -

43 I. Tempo**Molto più mosso**

pp *pp col canto*

pp

Lo

- re - sto co - man - dò di tuo fra - tel - lo...,
 fahl die Ver - haf - tung Dei - nes Bru - ders...,

a tempo

(Interrompendo)
(sich unterbrechend)

(riprende. Fedora è sorta in piedi convulsa: Loris con-
(liest weiter Fedora spring sätzernd auf. Loris fliegt)

Lo. Va-le-ria-no ar-re - sta - to!
Va-le-rian ist ver - haf - tet!

"La for-
"In der

sf e p
col canto

tinua a leggere scorrendo rapidamente il resto della lettera)
a. Schnell den Rest des Briefes durch)

(con un urlo)
(mit einem Schrei)

Lo. -tes-za... il fos - sa - to... nel-la not - te... af - fo - ga - -
Fe - stung... tie - fem Kel - ler... in der Nacht... er - trank

cresc.

(rastolando)
(schluckend)

Lo. -tol,, Mia ma - - dre! Mia ma - -
ori,, O Mut - - ter! O Mut - -

cresc. ancora

(d = 84)

(cade tramortito sulla seggiola: Fedora corre a lui e lo circon-
da dalle sue braccia. Si odono i suoi singhiozzi)
(fällt erschöpft auf den Sessel: Fedora läuft zu ihm und umarmt
ihn. Man hört sein Schluchzen)

Lo. - dre' Ma - dre mia!...
ter! mei - no Mut - ter!...

fff *fff e ppp* *pp con espressione*

♩ (d = 84)

FEDORA

Lo-ris, mio
Lo-ris, mia

(Loris sconsolatamente piange; Fedora lo bacia e
(Loris weint tröstlos, Fedora küsst ihn und trocknet

F. Lo - ris!... a - mor mi - o san - to!
Lo - ris! mein ge - lieb - tes Le - ben!

più mosso
sempre pp

gli asciuga gli occhi; indi scoraggiata si lascia cadere in
ginocchio ai suoi piedi, tergendosi gli occhi in silenzio)
seine Augen; dann lässt sie sich entmutigt an seinen
Füssen auf die Knie fallen)

LORIS

(tra le lacrime)
(unter Tränen)

Mor - ti per mel...
Ge - stor - ben für mich!

($d = 167$,
(sorgendo di scatto)
(aufspringend)

Lo. Mor - ti in - no - cen - til... E quel - la don -
Un - schul - dig ge - stor - ben!... **45** ($d = 167$) Und je - nes Weib!

sf p

Lo. -nal la ma - le - det - ta spia, che mi se - gue sem - pre o -
ver - fluch - te Spi - o - nin, die mich ü - ber - all ver -

Lo. - vun - quel... Ma l'a - vre - mo co - lei, per
folgt!... Doch wir ha - ben sie bald, bei

(Fedora balza in piedi e indietreggia spaventata)
(Fedora springt auf und weicht entsetzt zurück)

Lo. Dio! Per - chè, Fe - do - ra, da me ti
Gott! Wa - rum, Fe - do - ra, weichst Du zu -

(calmo)
(ruhig)

Lo. sco - sti?... Oh! non la - sciar - mi... So - la mi
rück? O blei - be bei mir... Du bist mein

($d = 60$)

($d = 60$)

pp

Lo. re - sti... Dam - mi la ma - no... pian - gi con
 Al - les... gib mir die Hand und wei - ne mit

Lo. mel...
 mir!

46 Andantino (♩ = 66)

pp

(Basilio scende dal villino con un vassoio e lo presenta a Loris. Fedora più ratta, ne toglie un biglietto)
 FEDORA (Basilio kommt aus der Villa mit einem Tablett und reicht es Loris. Fedora die schneller ist, nimmt eine Karte)

Lui!
 Er!


LORIS

Boroff?
 Boroff!

pp col canto a tempo

Allegro molto mosso ($\text{♩} = 100$)

 (di scatto, risolutamente)
 (aufstehend, entschlossen)

Lo. 

Fe - do - ra, quel - la don - na è a Pa -
 Fe - do - ra, je - nes Weib ist in Pu -

47 **Allegro molto mosso** ($\text{♩} = 100$)
p e cresc.

Lo. 

- ri - gi... Par - tiam per rin - trac - ciar - la... O
 ris... Kommen mit, hilf mir sie su - chen... Spi -

f con fuoco

FEDORA

(con forza)
 (mit Kraft)

Lo. 

spia, la ma - schera le strap - pe - rò!
 o - nin, die Mas - ke weiss ich Dir vom Ge - sicht!

E,
 Ist

F. *ve - ra - men - te, quel - la u - na spia.*
je - ne Frau denn wirh - lich so schul - dig.

Lo. *Tu la di - -*
Willst Du sie ver -

ff

Mosso (♩ = 122)
 (affettuosamente)
 (herzlich)

F. *Se quel - la scia - gu - ra - ta* *per - du - ta - mente a - vesse a -*
Wenn je - ne Schwerge - prüf - te *vielleicht mit gan - zer See - le*

Lo. *- fen - dil*
teid'gen?!

Mosso (♩ = 122)

pp *cresc.*

F. *- ma - - - to Vla - di - mi - - ro? Tu le uc -*
Wia - di - mir ge - liebt hat? Und Du

48

mf e pp

F.

-ci-diil suo di - iet - - to... T'o -
 tö - te - test ihr Al - - les!... sie hasst

F.

- dia; e l'o - dio non per - do - - na, e non ra - glo - na a -
 Dich; der Hass kennt kein Er - bar - - men und Lie - be kein Ge -

tratt.

F.

-mor...
 LORIS bot...

Ma che le a - ve - van fat - to mia
 Je - doch was ta - ten ihr mei - ne

cresc.

Lo.

ma - - - drce mio fra - tel - lo?
 Mut - - - ter und mein Bru - der?

Andantino (♩ = 72)
 FEDORA (pietosamente)
 (flügend)

For - se con te il pian - ge, for - se per es - si
 Sie wird viel-leicht mit Dir jetzt wei - nen, mit Dir für - sie

49 Andantino (♩ = 72)

F. pre - ga... Nel - - la sua cie - ca
 be - ten... In - - ih - rer blin - den

F. (con anima)
 (drängend).
 rab - bia, nel suo fa - ta - le in - gan - no,
 Wut, in ih - rem schwa - ren Irr - tum.

F. (Loris avrà teso l'orecchio)
 (Loris horchet auf)
 al - le in - no - cen - ti vit - ti - me la stol - ta non pen -
 dack - te die Ärm - ste nicht da - ran, dass die Op - fer schuld - los

Allegro mosso (♩ = 120) (tremando tutta fra sè)
(stillernd, zu sich)

F. *sù!... Dio! lui!*
wä - ren! - (risale impaziente verso il fondo) *Gott! Er!*
(geht ungeduldig nach hinten)

LORIS
U - na carroz - za! E Bo - roff...
Da ist ein Wa - gen! 'sist Bo - roff...

Allegro mosso (♩ = 120)

(♩ = 108) (supplichevole)
(bittend)

F. *A - - scol-ta-mil... Se fos-se pen-*
O - - hò - re mich!... Und wenn sie be -

(ritornando)
(kurt nach vorn zurück)

Lo.
No, non an - co - ra...
Nein, noch nicht...

50 (♩ = 108)

F. *- ti - - ta, o cuor ge - ne -*
ren - - te, Du ed - - les

F.

- ro - - so, - - - - - ple - - - - - tà non a -
Herr, so hät - test Du kein

(lo trattiene e lo fa sedere, indi lo abbraccia abbandonandosi tutta su di lui)
 (sie hält ihn zurück und zwingt ihn sich zu setzen und dann umarmt sie ihn hingebend)

F.

- vre - sti?
 Mit - leid?
 (volendo sfuggirle)
 (der fort will)

LORIS

Pie-tà? No, giam-mai...
 Mit-leid? nie - mai!

Allegro agitato ($\text{♩} = 100$)

(con fervore)
 (mit Inbrunst)

F.

Se quel - l'in - fe - - - - - li - - - - - ce qui
 Wenn nun je - ne Un - glück - li - che

Allegro agitato ($\text{♩} = 100$)

51

F.

stes - - - se ai tuoi pie - - - di, di
 hier su Dei - nen Füß - - - sen mit

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, with lyrics in German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of sixteenth notes, with some measures containing sixteenth-note chords. The key signature has one flat, and the time signature is 7/8.

F.

la - - - gri - me in - tri - - - sa, lan -
 Schluch - - - sen und Trä - - - nen, ver -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano accompaniment maintains the sixteenth-note rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

F.

-guen - - - te, mo - ren - - - te,
 nich - - - tot, ver - swei - - - felt,

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note pattern. The key signature and time signature are consistent with the previous systems.

F. *per von* *Dir* *Ver*

pp e cresc.

F. *do sei* *no In hung* *vo er* *can fleh* *do, te,*

52

f

F. *chie Ver* *den sei*

F. *do hung,* *pie Er* *ta, bar* *men*

F. *Gri und dan ric*

F. *fe do ti: Dir zu:*

F. *gra zia?... Gna de?*

p e cresc.

F. *gra zia!... Gna de!?*

(con trasporto) **Sostenuto** (♩ = 60)
(mit Schwingung)

Lo - - - ris, lo ben ti co -
Lo - - - ris, ich ken ne Dich

Sostenuto (♩ = 60)

trattenendo

- no - sco, mio dol - ce, mio buo - no, mio gran - de fan -
gut, ach, mein lie - ber, mein gu - ter, Du bist ja so

a tempo

dim. *pp*

- ciul - lo: cle - mente sa - re - sti... Non di - re di
e - del, Du wirst barm - her - sig sein, ... o sa - ge nicht

animandosi *tratt.*

no... non di - re di no... Dim - mi che tu le per -
nein o sa - ge nicht nein, sag mir, dass Du ihr ver -

ff

Più mosso (♩ = 100)

F. - do - ni...
siehn wirst...

LORIS (alsandosi sdegnoso)
(sich empört erhebend)

(movimento di gioia di Fedora)
(freudige Bewegung Fedoras)

Per - do - no? Do - po a - ver - la stroz -
Ver - sei hen? a ber erst soll sie

54 Più mosso (♩ = 100)

molto cantato *p*

(schiacciata)
(vernichtet)

F. (Son per -
(Ich bin ver -

Lo. - za - ta co - si...
ster - ben, durch mich!

(du - tal)
(lo - ren!)

Lo. Bo - roff... E lui...
Bo - roff... 's ist er l...

(spaventata, corre al riparo dietro la tavola, mentre Loris si fa visiera della mano alle ciglia per meglio vedere)
 (entsetzt ill sie hinter den Tisch, während Loris di Hand über die Augen holt, um besser zu sehen)
 (in atto disperato)
 (verzweifelt)

F.

M'uc-ci - de - ràl... Ah, non lui!...
 Er wird mich tö - ten!... Ha! nicht er!...

(si strappa dal collo la
 (sie reißt sich das by-)

Croce bisantina, l'apre vivamente e ne versa il contenuto nella sua tazza di tè)
 samitische Kreuz vom Hals, öffnet es schnell und gießt den Inhalt in eine Tee tasse)

LORIS

(si slancia per uscire)
 (will hinausgehen)

E qui, fi - nal - men - tel...
 Da ist er ja end - lich!...

(senza muoversi dal posto lo ferma con un gesto)
 (ohne sich von der Stelle zu rühren, hält sie ihn mit einer Geste zurück)

FEDORA

A - spet - ta... Non an - co - ra... te ne pre - gol...
 Ach, war - te ei - nen Au - gen - blick, ich bit - tel...

(fermandosi stupito)
 (erstaunt stehen bleibend)

Lo.

Per -
 Wa -

F. U - na pa - ro - la... l'ul - ti - ma...
Nur noch ein Wort... das lets - te...

(accostandosi spazientito)
(angeduldt)

Lo. - ché?
rum? Che vuoi?
Was willst Du?

F. Per - do - - - na quel - la
Ver - sei - - - ho je - ner

55

F. don - - - na...
ar - men Frau...
LORIS (con un'ombra di sospetto) senza affrettare
(mit einem Schatten von Verdacht)

An - co - ra
Im - mer noch

senza affrettare

(cingendogli il collo)
(Um um den Hals fassend)

F. Fal - lo per me... ti
Tu es für mich I... ich

Lo. lei?
sie?

F. sup - pli - co... (sciogliendosi a mezzo)
sie - te Dich... (sich halb losmachend)

Lo. Co - lei mol - to ti
Liegt Dir das so am

p e cresc. molto

(spossata)
(schwach)

F. Si...
Ja!

(tenendola afferrata per le mani)
(packt sie bei den Händen)

Lo. pre - me? La co - no - sci
Her - sen? Al - so kennst Du

string.

F. *Si... (incalzando)*
Ja... (drängend)

Lo. *dun - que? La co - no - sci... ed*
sie? Du kennst sie und

(la trae a sè violentemente, e la fissa negli occhi, esprimenti terrore e supplicazione insieme)
(sieht sie leidenschaftlich an sich, starrt ihr in die Augen voll Entsetzen und Flehen)

Lo. *o - si? wagst es?*

affrettato

Presto (♩ = 160)
(rattolando)
(fröhelnd)

FEDORA

(con un grido)
(mit einem Schrei)

Lo. *Ah! l'in - fa - me e - ri tu? Per - tàl Per -*
Hal die E - lon - de warst Du? Er - bar - men! Ver -

Presto (♩ = 160)

F. - do - noi...
sei - lung!...

Lo. *a piacere*
Sei tu che uc - ci - de - sti mia ma - - -
Und Du bist die Mör - de - rin mei - ner Mut - - -

pp col canto

F. Pie - tal...
Er - bar - men!... (ferocemente)
(grausam).

Lo. - dre e il fra - tel - lo?... Per ven - det - - -
ter, mei - nes Bru - ders?... Und aus Ru - - -

ff a tempo *sf e pp col canto*

F. Pie - tal...
Er - bar - men!

Lo. - ta del tuo Vla - di - mi - ro, del dru - do tuo
che für Deinen Wla - di - mir, den e - len - den

ff a tempo *sf e pp col canto*

F. *E-ro passa...
Ich war ir-re...*

Lo. *vi - le? Ed ec - co lltua a - mo - re, si -
Schurken? Und das war Deine Lie - be, Si -*

ff a tempo *p col canto* *ff a tempo*

Lo. *- re - na da for - - - ca... spi - ar - mi e tra -
re - ne des Hen - - - kers, mich fan - gen, mich ver -*

57

f e pp col canto *ff a tempo* *p col canto*

FEDORA

*Ah, non è ve - rol...
Das ist richt wahr!*

Lo. *- dir - mi... Ser - pen - te, ti
ra - ten!... Du Schlan ge, ich ser -*

ff a tempo

Lo. *ff* *trattenendo*

schiac - cio... con l'o - dio tuo in -
 tre - to Dich, nu - gleich mit Dei - nem

p *cresc. moltissimo*

Vivo (♩ = 112)

FEDORA (grido disperato)
 (versaceffelter Schrei)

Lo. Ah! non uc - ci - der - mi!... Guar - da, è la
 Ha! nicht mich tö - ten. Hier ist der
 - siem.
 Huss!

Vivo (♩ = 112)

7 ff

fff

(tracanna in un tratto la tazza; Loris
 non fa in tempo di trattenerla)
 (leert die Tasse in einem Zug, Loris hat
 keine Zeit mehr, sie ihr zu entreissen)

F. mor - tel...
 Tod!

(Boroff, introdotto da Basilio, entra rapidamente)
 (Boruff tritt, von Basilio geführt, schnell ein)

Lo. Bo - roff... que - sta
 Bo - roff... die - se

58

(esclamazione di tutti)
(Ausruf aller)

(Boroff guarda Fedora ed esita)
(Boroff blickt Fedora an und zögert)

Lo. don - na... il ve - le - no...
Frau... ver - gif - tet...

Lo. So tut - to...
Ich weiss al - les...

(Boroff parla sommesso a Basilio, che esce frettoloso)
(Boroff sagt leise etwas zu Basilio, der eilig fortläuft)

Lo. Sal - va - la...
Ret - tet sie...

ff *string.*

FEDORA

(respingendo Marka, e premendosi il seno)
(Marka abwehrnd, sich die Brust drückend)

È va - no! è
Ver - geb - lich! ver -

col canto

(attraversa faticosamente la scena sorreggendosi ai mobili, e va a cadere con un rantolo ai piedi di Loris)
 (durchquert ältig die Bühne, sich an den Möbeln festhaltend, und fällt mit einem Stöhnen Loris zu Füssen)

(supplichevole)
 (fliegend)

F.

va-nol... la morte è qui... Lo - ris... Ed o - ra... per-
 göblich!... der Tod ist hier... Lo - ris... und nun ver-

F.

Allegro (♩ = 124)

- do - na - mi... Io muo - - - io...
 sei - he mir!... Ich ster - - - be...

LORIS

(disperatamente a Boroff)
 (verzweifelt zu Boroff)

Non vo - glio che
 Sie soll — nicht

Allegro (♩ = 124)

ff

Lo.

muo - - - ia, non vo - glio che muo - - -
 ster - - - ben, sie soll — nicht ster - - -

59

f

OLGA (di dentro)
(hinter der scene)

Lo. *stent.* *a tempo* *stent!ale*
 -ia! Soc-cor - ri - la, Bo - roff, in no-me del ciell
 den! So helft ihr doch Bo - roff, in Namen des Him - mels!

stent. *a tempo* *ff col canto* *p*

(Boroff, esaminata la Croce raccolta da terra, crolla il capo: Fedora avverte quest'atto)
 (Boroff hat das Kreuz aufgehoben und geprüft; er schüttelt den Kopf. Fedora hat das beobachtet)

FEDORA

pp
 Trop-po tar - di...
 's'ist su späl...
 (rientra saltellando, seguita da De Sirieux)
 (kommt hüpfend herein, gefolgt von De Sirieux)

O.

Lento (♩ = 52) *con molto sentimento* *poco trattenendo*

F. Tut - to tra - mon - ta... tut - to di - le - gua...
 Al - les su En - de... al - les ont - schwin - det...

80 *Lento* (♩ = 52) *p con espressione*

F. *ma non rim - pian - go, Lo - - ris, la vi - ta...
doch ich be - wei - ne nicht, Lo - - ris, das Le - ben...*

F. *L'a - mo - re in - giu - sto... buo - na è la mor - - tel!
Lie - be ist grau - sam... gut ist al - lein der — Tod!*

trattenendo

f *sappena*

F. *(con molto sentimento)
(mit tiefen Gefühli)*

*Vi - ven - te an - co - - ra, m'hai — ma - le - det - - ta...
So lang ich noch leb - - te, hast Du mich ver - flucht, —*

pp

F. *For - se, al - l'e - stin - ta per - do - ne - rai —
doch ei - ner To - ten wirst Du ver - sehn... —*

poco trattenendo

pp *ff* *col canto*

Allegretto (come prima)

RAGAZZO
KNABE

dim.

DIETRO LA SCENA
UNTER DER BÜHNE

La mon - ta - ni na mi -
Mei - ne klei - nen Sen - ne - rin!

fisarmonica
Harmonica
8

Triangolo
Triangel

61

Allegretto (come prima)

FEDORA (rabbrivendo tutta)
(erschauernd)

tratt.

Ho freddo... quanto freddol... Lo - ris, ri - scal - da - mi
Mich friert so... o wie Kalt!... Lo - ris, er - wär - me mich

(si perde)
(verklingend)

Ba.
K.

- a...

diminuisce fino a perdersi

Lento

(Loris la stringe al suo seno: Fedora lo trae a sé,
e lo guarda nel profondo degli occhi)
(Loris drückt sie an die Brust, Fedora zieht ihn an
sich und sieht ihm tief in die Augen)

(sorridente d'amore)
(mit liebevollem Lächeln)

F.

tu... doch... Vorrei... Ich möchte an-cora un pò... ein wenig noch... del tuo a-mor... von Dei-ner Lie-be...

Lento

ppp

(vaneggiando)
(bewusstlos)

(brancicando)
(umarmend)

F.

LORIS

Ec - co il sonno... la grannotte... Loris, dov' sei?
Jetzt kommt der Schlaf... die lange Nacht... Loris, wo bist Du?

Son
Bei

(con anima)
(liebeshaftlich)

Lo.

qui, vi - ci - no a te... per dar - - ti il mio per - don...
dir, ganz dicht bei Dir, Ver sei - - hung dir zu brin - gen...

(Ella gli prende il capo con le mani
tremanti e cerca con la bocca la sua)
(Sie nimmt seinen Kopf in ihre zitternden
Hände und sucht seinen Mund)

(muore)
(stirbt)

FEDORA

Le tue labbra a - do - ra te... T'a-mol...
 Des-ne an - ge - be - te - ten Lip - pen... Ich lie - be Dich!...

Come prima

RAGAZZO
KNABE

(Cala lentamente la tela)
(Der Vorhang fällt langsam)

...non tor - - na più!...
 ...kehrt nicht wis - - der heim!..

Fisarmonica
Harmonica

Triangolo
Triangel

Come prima

ppp cresc. molto

Mosso (♩ = 72)

fff *pp* *cresc. moltissimo* *fff e secro*

FINE DELL' OPERA
ENDE DER OPER

APPENDICE

ARIA DELLA BICICLETTA

affrett.

O. Cu - gi - no, — gra - - zie!
Mein Lie - ber, — Dan - - ke!

affrett. *dim.*

stent. con eleganza

O. ba - - - sta!...
ba - - - sta!...
LORIS

affrettato

An - che la bi - ci -

stent. *affrettato*

Allegretto (ridiventando gaia)

O. Se a mor

L. - clet - ta?

Allegretto *p.*

O. 
 Ti al - le - na, se a - mor ti gui - - da,

O. 
 gio - - ia dei mu - sco - li! dei ner - vi eb -

O. 
 - brez - za! vo - la, pre - ci - pi - ta,

O. 
 sci - vo - la, sdruc - cio - la, ca - di, rial - za -

O. *-ti, ri - ca - di an - cor. Ma quan - do so - la ti*

O. *la - scia a - mor, che gio - va cor - re - re, se*

O. *niun t'in - se-gue? se niun ti reg - ge, per - chè ca -*

O. *- der? Me - glio, al - l'an - ti - ca, an -*

p e cresc.

Opp.

O. - dar a piè.

O. - dar a piè.

Lo. Cer - ca - te, dunque, un

f *pp*

FEDORA

U-na vi-si-ta... Do-ve vai?
Ein Be-such... Und wo-hin?

Non mi ci col-gon più!

tan-dem... Io scap-po Al-la
(Campanello elettrico sulla scena) Ich verschwinde bis-zum
(Elektrische Klingel auf der Bune)

14

* Ritornare a pagina 166 al segno SS.